

SÉNECA

TRAGEDIAS

II

FEDRA - EDIPO - AGAMENÓN - TIESTES
HÉRCULES EN EL ETA - OCTAVIA

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JESÚS LUQUE MORENO



EDITORIAL GREDOS



BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 27

Asesor para la sección latina: SEBASTIÁN MARINER BIGORRA.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por CARMEN CODOÑER MERINO.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1980.

Depósito Legal: M. 4533-1980.

ISBN 84-249-3541-1.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1980.—5050.

VARIANTES TEXTUALES. (PASAJES DE LAS TRAGEDIAS
COMPRENDIDAS EN ESTE VOLUMEN EN LOS QUE EL
TEXTO LATINO ADOPTADO DIFIERE DEL DE LA EDICIÓN
DE GIARDINA.)

FEDRA

- 264 E e Giardina : lo omiten A K Q, lo atetizan Scaliger, Courtney (reseña, pág. 175 : incorrección métrica).
641 *saeuus ferit* Heinsius, Giardina : *furit ferus* N Grimal.
652 *flammis* O Giardina : *flauus* E A Grimal.
697 *haec* Heinsius, Giardina : *hoc* codd. Grimal.
995 *luctificam* Richter, Moricca, Giardina : *luctifica* codd. Grimal.

EDIPO

- 183 *caput* codd. Giardina : *cutem* Müller, Viansino.
212 *iacent* E Giardina : *latent* A Viansino.

AGAMENÓN

- 5 *inhorret* E Giardina : *en horret* A Tarrant.
162 *doletque* E Giardina : *pigetque* A Tarrant.
220 *uictrix* E Giardina : *ultrix* A Tarrant.
300 *nostrae* E Giardina : *clarae* A Tarrant.
370 *cuspidem terris saepe petisti* E Giardina : *saepe petisti cuspidem terris* P C S Tarrant.
414 *effare casus quis rates hausit meas* E Giardina : *quis fare nostras hauserit casus rates* P C S Tarrant.
457 *parent* E P C Giardina : *pereunt* Poggio, Tarrant.

- 471 Tarrant lo coloca después del 489.
- 486 *ipsoque* Giardina : *ipsoque* Tarrant.
- 500 *alto* codd. Giardina : *alio* Gronovius, Tarrant.
- 551 *mittis dextera* Lipsius, Giardina : *mittentem manu* Heinsius, Tarrant.
- 566 *hinc Calchedona* P C S Giardina : *hinc et Chalcida* Delrius, Avantius, Tarrant.
- 604 sigs. *indomitumue... omne* 604 / *seruitium... deorum* 605-606 Giardina : *indomitumue bellum* 604 / *perrumpet... seruitium* 605 / *contemptor leuium deorum* 606 Tarrant.
- 612 sigs. *uidimus ... funesta* 612 / *cum ... ignes* 613 Giardina : *uidimus ... ruentem* 612 / *nocte ... tecta* 613 / *Dorici ... ignes* 613a Tarrant.
- 623 sigs. *perdidit ... deus* 623 / *fortiter ... annis* 624 / *Troia ... noctis* 625 / *peritura furto* 626 / *Vidimus ... inmensae* 627 / *Danaumque ... nostra* 628 Giardina : *perdidit in malis* 623 / *extremum ... uinci* 624 / *restitit ... quinis* 625 / *unius ... furto* 626 / *Vidimus ... dona* 627 / *molis ... Danaumque* 627a / *fatale ... nostra* 628 Tarrant.
- 636 sig. *ut fremuit ... parens* 636 / *Pyrrhus Ulixi* 637 Giardina : *ut ... subdolo* 636 / *parens ... Ulixi* 637.
- 651 sig. *moenia ... nostra* 651-52 Giardina : *moenia ... manu* 651 / *diruta nostra* 652 Tarrant.
- 666 sigs. *lacerant ... medium* 666 / *deflere ... quamuis* 667 / *dura mali* 668 Giardina : *lacerant curae* 666 / *iuuat ... suos* 667 / *nec ... uirago* 668 / *patiensque mali* 668a Tarrant.
- 677 sigs. *conquesta ... uelit* 677 / *clarus ... olores* 678 Giardina : *conquesta domum* 677 / *licet ... niueos* 677a / *inter olores* 678 Tarrant.
- 682 sigs. *plangente ... tranquillo* 682 / *male ... iterum* 683 / *pelago ... suos* 684 / *nido ... fouent* 685 Giardina : *plangente sonent* 682 / *cum ... confisae* 683 / *credunt ... audaces* 684 / *fetusque ... puidae* 685 / *titubante fouent* 685a Tarrant.
- 745 *exustis* P S K Q e O Giardina : *ambustis* Müller, Tarrant.
- 760 *sanguinea* codd. Giardina : *anguinea* Heinsius, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 777 *incertum* E e Giardina : *incisa* A Tarrant.
- 785 *Troia* codd. Giardina : *domina* Bentley, Tarrant.
- 810-812 *semper ingentes alumnos / educas numerum deorum /*

imparem aequasti tuus ille / bis seno meruit labore E Giardina : *semper ingentes educas alumnos / imparem aequasti numerum deorum / tuus ille bis seno meruit labore* A Tarrant.

813 sigs. *adlegi caelo* 813 / *magnus ... mundi* 814 / *Iuppiter ... horas* 815 / *roscidae ... Phoebum* 816 Giardina : *adlegi ... Alcides* 813 / *cui ... rupta* 814 / *roscidae ... horas* 815 / *iussitque ... Phoebus* 816 Tarrant.

837 sigs. *geminosque ... uno* 837 / *tria ... incusso* 838 / *fregit ... ortus* 839 / *Hesperium ... Geryonae / spoliium triformis* 840 Giardina : *geminosque fratres* 837 / *pectore ... natus* 838 / *stipite ... insultans* 839 / *duxit ... specus* 839a / *Geryonae ... triformis* 840 Tarrant.

861 sigs. *latrauit ... ignotae* 861 / *metuens ... succidit* 862 / *mendax ... domus* 863 Giardina : *latrauit ore* 861 / *lucis ... colorem* 862 / *te ... succidit* 863 / *mendax ... domus* 864 Tarrant.

898 *prius* codd. Giardina : *popa* Bentley, Tarrant.

911 *uita* E Giardina : *euita* A K Q Tarrant.

913 *hospes quis iste* E Giardina : *quis iste celeres* C S Q e Tarrant.

913 *concitos* Gronovius, Giardina : *concitus* codd. Tarrant.

970 CLIT. *At iratae parum* E Bothe, Giardina : ELEC.—*adulterae parum* Bentley, Tarrant : ELEC.—*At iratae parum* P (*ac iratae parum* C S).

976 *peractum est* A Giardina : *paratum est* E Tarrant.

TIESTES

53 *arcesse* P C Giardina : *accerse* E S Zwierlein (Reseña, pág. 768).

116 *sacras* codd. Giardina : *sacer* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

218 *quo* Giardina : *qua* Herrmann, Moricca, Viansino.

219 *puto* E Giardina : *puta* A Viansino, Zwierlein (Reseña, página 768).

326 *patri cliens* K Q e¹ Giardina : *fratri sciens* Bentley, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

- 486 *captus* codd. Giardina : *cautus* Madvig, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
 571 *nocti* A Giardina : *noctis* E Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).
 616 *lapsis* ζ Giardina : *lassis* E A Courtney, Zwierlein (Reseña, página 768).
 658 *lapsis* I ζ Giardina : *lassis* E A K e Courtney, Zwierlein.
 744 *sistat* E Gronovius, Giardina : *si stat* : Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 745 *plus* A Giardina : *pius* E Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 1019 *exitia* E K Q e Giardina : *exilia* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).

HÉRCULES EN EL ETA

- 133 *focos* E Giardina : *locos* A Viansino.
 322 *dabis?* Giardina : *dabis!* Courtney (Reseña, pág. 175).
 415 *Concepto* ΣAKe : *conzepto* Q² ζ O² Herrmann.
 537 *tacto sinu* Giardina : *tacitum intumas* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 766).
 550 *horridum* E e¹ Giardina : *horridus* A e² Viansino.
 782 *nulla* codd. Giardina : *multa* Leo, Herrmann, Viansino.
 1055 *ipsis* E Giardina : *ipse* C S K Q e Viansino (*ipsae*).
 1168 *est* E Giardina : *aut* A Viansino.
 1178 *morior* E Giardina : *auctor* A Herrmann.
 1186 *tibi* Gronovius, Giardina : *tui* codd. Courtney (Reseña, pág. 176).
 1190 *furebas* Gruterus, Giardina : *ferebas* E C S Viansino.
 1281 *lenior* Dan. Heinsius, Giardina : *lentior* codd. Viansino.
 1311 *abrumpat* E Giardina : *abrumpe et* A Viansino.
 1440 *tenebrae uocant* E Giardina : *tenebras uocat* A e² Viansino.
 1459 *cavit dolores* Giardina : *cecidit dolose* Richter, Herrmann, Viansino.
 1525 *sub* E Giardina : *ad* A Herrmann, Viansino.
 1592 *impensum* A Giardina : *intentum* Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
 1638 *angustum* C S Q e Giardina : *augustum* P K Herrmann, Viansino.

- 1698 *iste est, pater*, A Giardina : *te te precor* Richter, Axelsson (*Korruptelenkult*, pág. 40).
- 1838 *terra atque pelagus* E Giardina : *terr(a)e atque pelagi* A Herrmann, Viansino.
- 1840 *parens?* Giardina : *parens!* Courtney (Reseña, pág. 175).
- 1852 *poterat?* Giardina : *poterat!* Courtney (loc. cit.).
- 1984 *uiuunt* E Giardina : *uiuute* A Herrmann, Viansino y otros.

OCTAVIA

- 114 *sorte* Lipsius, Giardina : *morte* codd. Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 195 *nempe praelatam sibi* codd. y Giardina lo asignan a la No-driza; Bothe, Richter, Herrmann, Viansino, Ballaira, etc., lo asignan a Octavia.
- 232 *faciem* Moricca, Viansino, Giardina : *facem* N r la mayoría de los editores, Courtney (Reseña, pág. 175).
- 233 *eterne* codd. : *aeterna* Avantius, Herrmann, Giardina : *alterna* Heinsius, Bentley, Ballaira.
- 412 *decipere uolucres* * * * Giardina. Texto corrupto, sobre el que se han propuesto muchísimas conjeturas. Aceptamos la de Siegmund y Sluiter : *decipere uolucres crate uel (tereti uagas)*.
- 461 *dstrictus* Raphelengius, Giardina : *despectus* A K Q e, Herrmann, Viansino, Ballaira.
- 696 *culta sancte* Herrmann, Giardina : *culpa Senec(a)e* A K Q e² Viansino, Ballaira.
- 761 *maneat ut praesens metus* codd. : *manet ut praesens metus* Delrius, Herrmann, Giardina : *maneat ut praesens status* Bücheler, D. Korzeniewski (*Gymnasium* 1968, pág. 297), Zwierlein (Reseña, pág. 766).
- 780 *miles exaudit* Giardina : *miles excubat* Raphelengius : *excubat miles* Bothe, Herrmann, Viansino : *miles exultat* codd. Ballaira.

FEDRA

INTRODUCCIÓN

1. *Argumento.* — Fedra, esposa de Teseo, mientras éste se halla ausente en los Infiernos, trata de seducir a su hijastro Hipólito (hijo de Teseo y de la amazona Antíope).

El muchacho, que se mantiene virgen, dedicado al culto a Diana y a la cacería, rechaza horrorizado las proposiciones amorosas de su madrastra y huye lejos.

Al regreso de Teseo, la nodriza y Fedra calumnian a Hipólito, diciéndole a su padre que ha intentado violar a Fedra.

En su cólera, invoca Teseo a Neptuno contra su hijo Hipólito y el dios hace salir del mar un monstruo que espanta los caballos, los cuales derriban al joven del carro y lo arrastran, destrozándolo.

Ante los restos de Hipólito, confiesa Fedra su crimen y se suicida. Teseo, afligido por los hechos y arrepentido por haberse dejado llevar por la ira, ordena recoger los miembros esparcidos de su hijo y darles sepultura.

2. *Observaciones críticas.* — Ha sido tradición muy arraigada entre los estudiosos de esta obra considerarla una imitación servil de Eurípides en la primera y fracasada versión que el tragediógrafo griego hizo de

este tema, el *Hipólito velado* (*Hippólytos kalypτόμενος*)¹.

Se llegaba a esta conclusión ante las marcadas diferencias que se observan entre la *Fedra* de Séneca y el *Hipólito* de Eurípides que ha llegado hasta nosotros: el *Hipólito coronado* (*Hippólytos stephanēphóros*)².

A los filólogos italianos se han debido muchos intentos de reivindicar frente a esta postura la originalidad de Séneca y sobre todo de demostrar que no es tan estricta su dependencia del *Hipólito* I de Eurípides³.

Hoy parece haber prosperado definitivamente la idea de Kunst y Friedrich de que en Séneca hay una contaminación de los dos *Hipólitos* euripídeos. Precisamente a esa contaminación se deben, por ejemplo, las contradicciones del personaje de Séneca, su caracterización intermitente (sigue fundamentalmente al *Hipólito* I, pero, por ejemplo, en 360-403 encontramos la Fedra pasiva del *Hipólito* II) y su falta de desarrollo orgánico⁴.

¹ Así, por ejemplo, A. KALKMANN, *De Hippolytis Euripideis quaestiones nouae*, Bonn, 1882; LEO, *De Senecae tragoediis*; WILAMOWITZ, etc., todos ellos citados por P. GRIMAL, «L'originalité de Sénèque dans la tragédie de Phèdre», *Rev. des Études Latines* 41 (1963), 297 y sigs. Para la influencia del *Hipólito* I de Eurípides sobre Séneca, Virgilio y la *Octavia*, cf. W. H. FRIEDRICH, «Euripideisches in der lateinischen Literatur», III: «Zur Handlung des *Ιππόλυτος καλυπτόμενος», *Hermes* 69 (1934), 310 y sigs. Precisamente la *Fedra* de Séneca se ha empleado para reconstruir esta obra perdida del dramaturgo griego: cf. W. H. FRIEDRICH, *Euripides und Diphilos*, Munich, 1953.

² Sobre los puntos de divergencia entre la *Fedra* de Séneca y el *Hipólito* II de Eurípides, cf. METTE, *op. cit.*, pág. 154.

³ Cf. H. MORICCA, «Le fonti della Fedra di Seneca», *Stud. ital. di Fil. Class.* (1915), págs. 158 y sigs.; E. PARATORE, «Sulla Phaedra di Seneca», *Dioniso* 15 (1952), 199 y sigs.

⁴ K. KUNST, «Zur Kritik und Exegese von Senecas Phaedra», *Wiener Studien* 44 (1924-1925), 234 y sigs.; FRIEDRICH, «Untersu-

Para Grimal⁵, pueden reconocerse en la obra senecana reflejos de los cinco tratamientos de que, según nuestras noticias, había sido objeto el tema con anterioridad a esta obra: los dos *Hipólitos* de Eurípides, la *Fedra* de Sófocles y la de Licofrón (ambas perdidas; ambas podrían haber condicionado el título de la obra de Séneca⁶; a Sófocles se podría deber el colocar a Teseo en los Infiernos, y a Licofrón, los temas líricos de los coros y la estructura temporal de la pieza) y la *Heroida* cuarta de Ovidio⁷.

El tema de la obra⁸ remonta a una vieja leyenda ritual de Trecén en la Argólide, relacionada con el culto a Poseidón; el núcleo originario parece haber sido la muerte violenta sufrida por Hipólito, un héroe joven, hermoso y virgen (en Trecén las chicas antes de casarse le ofrecían un bucle de sus cabellos).

Con esta leyenda parece haberse mezclado luego la personalidad legendaria de Teseo y, sobre todo, habersele introducido, como oponente a la figura de Hipólito, el personaje de Fedra, una mujer impúdica⁹.

Luego la leyenda ha ido evolucionando en un doble sentido: de una parte, Fedra ha ido adquiriendo protagonismo con el consiguiente desplazamiento de Hipólito; de otra, se ha producido una progresiva rehabilitación moral de esta protagonista.

chungen zu Senecas...». Sobre las contradicciones de Fedra, cf. A. RUIZ DE ELVIRA, «La ambigüedad de Fedra», Cuadernos de Filología Clásica 10 (1976), 9 y sigs.

⁵ GRIMAL, *loc. cit.*

⁶ Téngase, sin embargo, en cuenta que en los manuscritos de la familia A esta obra se titula *Hipólito*.

⁷ Sobre la relación *Hipólito I* — Ovidio, *Heroida IV* — Séneca, cf. H. HERTER, «Phaidra in griechischer und römischer Gestalt», *Rhein. Mus.* 114 (1971), 44 y sigs.

⁸ Para una historia general del tema de Hipólito, cf. H. HERTER, «Theseus und Hippolytos», *Rhein. Mus.*, n. s., 89 (1940), págs. 273 y sigs.

⁹ GRIMAL, *Phaedra*, págs. 2 y sigs.

Así, en Eurípides, aunque las dos versiones conservan el mismo título de *Hipólito*, lo que hace suponer que éste es el protagonista, la segunda parece haber sido motivada por ese intento de rehabilitación moral a que nos acabamos de referir: en el *Hipólito I*, según podemos deducir por los fragmentos y por testimonios indirectos, Fedra declaraba ella misma su amor a Hipólito y esto ocurría además mientras Teseo estaba en Tesalia. Se cometía así un doble delito, de incesto y de adulterio. *Hipólito II* parece haber venido a corregir el escándalo producido por *Hipólito I*: ahora se presenta a Fedra víctima de Afrodita; es culpable, pero lo expía con la muerte. Su deseo es salvar su honor; lo demás es obra de los dioses. Teseo además está ausente, en una misión sagrada.

La obra de Sófocles no la conocemos, pero su título, *Fedra*, sugiere un mayor protagonismo de la heroína. Grimal¹⁰ cree probable también que Sófocles colocara ya a Teseo en los Infiernos, con lo cual se eximía a Fedra del delito de adulterio.

En Séneca encontramos mezclados todos estos elementos: Teseo está en los Infiernos (Fedra se querrá convencer insistentemente a sí misma de que de allí no volverá nunca su marido). Fedra declara su amor a Hipólito, como en *Hipólito I*, pero también es el personaje de *Hipólito II*, que se debate, si no —como en esta última obra— entre sus deseos y la voluntad divina, sí entre los principios de moralidad que le dicta su razón y el torrente incontrolable de su pasión que la arrastra.

La obra está montada sobre la oposición de dos planos: el de Fedra, presidido por Afrodita, y el de Hipólito, que es el de Diana. Esta oposición Afrodita-Diana se refuerza, todavía dentro del plano mitológico,

¹⁰ *Phaedra*, pág. 4.

con otra serie de elementos, como son, de un lado, los lazos familiares que unen a Fedra con Ariadna, Minos y Pasífae, personajes todos caracterizados por haber sido víctimas de fuertes pasiones amorosas y, de otro, la filiación de Hipólito, hijo de Antíope, una de las célibes amazonas.

Pero no es en ese plano religioso o mítico donde se mueve la acción; todo este aparato mitológico está puesto al servicio de lo que es el verdadero eje temático de la pieza: el conflicto entre la razón y la pasión, una dura batalla en la que se alinean en aquel bando Hipólito y la Nodriza y en éste otro Fedra y Teseo, una dura batalla presentada por Séneca con una gran profundidad psicológica, sobre un complejo trasfondo filosófico¹¹ y con toda una solemne orquestación de recursos declamatorios.

3. Estructura.

ACTO PRIMERO

1-84. MONODIA DE HIPÓLITO. Sirve de presentación del lugar y de la hora de la acción e incluso de caracterización del personaje. 1-53: instrucciones a los cazadores (probablemente se trata de un coro secundario) y evocación de escenas de caza. 54-82: Invocación a Diana. 83-84: Vuelta al con-

¹¹ Cf., p. ej., J. M. CROISILLE, «Lieux communs, *sententiae* et intentions philosophiques dans la *Phèdre* de Sénèque», *Rev. des Études Latines* 42 (1964), 276 y sigs., en donde se analiza este trasfondo filosófico, en el cual se pueden apreciar distintos temas de filosofía popular de tendencia epicúrea, temas de tipo estoico, todo ello en torno al complejo personaje de Fedra en el que se pretende mostrar el proceso de una pasión y sus efectos catastróficos. Cf. también E. LEFÈVRE, «*Quid ratio possit? Senecas Phaedra als stoiches Drama*», *Wiener Studien* 3 (1969), 131 y sigs.

texto de preparación de la cacería. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

- 85-273. FEDRA-NODRIZA. Fedra confiesa a la nodriza su pasión por Hipólito. La nodriza trata de disuadirla de ese amor monstruoso.
- 274-359. PÁRODOS. El coro canta el dominio del amor sobre todos los seres: los hombres de todo país, edad y condición, los dioses del cielo y del infierno, los animales de la tierra, del agua y del cielo. (274-324: endecasílabos sáficos; 325-357: dímetros anapésticos; 358-359: interpelación a la nodriza: trímetros yámbicos.)

ACTO SEGUNDO

- 360-405. NODRIZA-FEDRA-CORO. La nodriza lamenta el terrible mal de amores que aqueja a Fedra. Ésta aparece en las habitaciones de palacio, cambiando su habitual atuendo por el de cazadora, para agradar a Hipólito.
- 406-588. NODRIZA-HIPÓLITO. La Nodriza, después de invocar la ayuda de Diana, trata de ablandar a Hipólito y de convencerle de que cambie su vida célibe en los campos por los placeres amorosos y por la vida ciudadana. Hipólito no se deja convencer, insistiendo en las virtudes de una vida sencilla y rústica.
- 589-735. FEDRA-HIPÓLITO-NODRIZA (ésta no interviene, y quizás no entra, hasta 719). Después de grandes vacilaciones, Fedra declara su amor a Hipólito, el cual, horrorizado, sale huyendo (v. 718). La nodriza, tramando una calumnia contra Hipólito, pide socorro.
- 736-834. ESTÁSIMO 1.º Después de describir líricamente la huida de Hipólito, el coro ensalza su belleza, pasando luego a una meditación sobre la belleza en general, su fragilidad y sus riesgos, para volver de nuevo sobre Hipólito. (736-752: endecasílabos sáficos y adonios; 753-760: asclepiadeos menores; 761-763: tetrámetros dactílicos; 764-823: asclepiadeos menores (783: gliconio). 824-834 (trímetros yámbicos) sirven de nexos entre la escena anterior y la siguiente, anunciando además la llegada de Teseo.

ACTO TERCERO

- 835-863. TESEO-NODRIZA. Teseo explica su regreso de los Infiernos. Extrañado al oír lamentos, pregunta a la nodriza el motivo, pero ésta le dice que Fedra quiere morir.
- 864-958. TESEO-FEDRA-NODRIZA (callada). Fedra no se atreve a confesarle la verdad; luego calumnia a Hipólito. Lamentos de Teseo y propósito de venganza.
- 959-990. ESTÁSIMO 2.º Meditación sobre la providencia: se queja el coro de que, habiendo unas leyes inalterables en los cielos y en la naturaleza en general, no las haya en los asuntos humanos al caer muchas veces el mal sobre los buenos. (Dímetros anapésticos con algún monómetro.)
- 989-990: se anuncia la llegada de un mensajero.

ACTO CUARTO

- 991-1122. MENSAJERO-TESEO. El mensajero describe a Teseo la accidentada muerte de Hipólito, al haberse espantado sus caballos con un monstruo que Neptuno, oyendo las súplicas de Teseo, hizo salir del mar.
- 1123-1155. ESTÁSIMO 3.º El coro canta los riesgos de la fortuna de los poderosos frente a la seguridad de la vida humilde. (1123-1127: dímetros anapésticos; 1128-1129: asclepiadeos menores; 1130: gliconio; 1131: aristofanio; 1132-1148: dímetros y monómetros anapésticos; 1149-1153: sáficos menores.) 1154-1155: el coro introduce la escena siguiente.

ACTO QUINTO

- 1156-1280. TESEO-FEDRA-CORO. Fedra confiesa su culpa y la inocencia de Hipólito; luego se suicida. Duelo de Teseo en torno al cadáver de Hipólito. (1201-1212: tetrámetros trocaicos catalécticos).

PERSONAJES

HIPÓLITO.

FEDRA.

NODRIZA.

TESEO.

MENSAJERO.

CORO de mujeres cretenses.

La escena en Atenas o en sus alrededores.

ACTO PRIMERO

HIPÓLITO ¹²

¡Marchaos, ceñid las selvas umbrosas, descendientes de Cécrope ¹³, y las cumbres más altas de los montes! Con pie veloz andad sin rumbo fijo los parajes que yacen a los pies del rocoso Parnés ¹⁴, los que en los valles Triasios ¹⁵ 5 azota en su carrera un río de aguas torrenciales; escalad las colinas siempre canosas con su nieve rifea ¹⁶. Por acá unos, por acá los otros, por donde un bosque teje el alto aliso, 10 por donde yacen prados que el zéfiro acaricia con un soplo cargado de rocío y hace salir las hierbas de la primavera,

¹² Esta monodia, aunque mucho más ampliamente desarrollada aquí, se corresponde con la invocación de Hipólito a Artemisa en Eurípides, *Hip. coron.* 70 y sigs.

¹³ Gente del Ática: Cécrope era uno de sus reyes míticos.

¹⁴ Montaña al norte de Ática.

¹⁵ Valle de Tria, al norte de Eleusis en Ática occidental.

¹⁶ Se entiende «nieve como la de los montes Rifeos». Tales montes, situados en Escitia, son siempre considerados desde una perspectiva mítica como símbolo del extremo norte del mundo; de ahí que según las épocas se les sitúe en lugares diversos.

- donde el suave Iliso¹⁷ a través de unos pobres labran-
 15 resbala perezoso y estériles arenas [tíos
 va rayendo con mezquino caudal.
 Vosotros, id por donde el Maratón, por el sendero iz-
 abre el desfiladero, por donde, acompañadas [quierdo,
 del rebaño menor, van a buscar
 20 nocturnos pastos las recién paridas; vosotros, id por
 por estar a los tibios austros sometido, [donde,
 templa sus fríos el penoso † Acarna.
 Otro pise la roca del dulce Himeto¹⁸,
 otro la exigua Afidnas¹⁹.
 25 Hace años que no paga su tributo²⁰ la parte aquella
 donde el Sunión²¹ acosa al litoral
 curvado de la mar. Si a alguno tienta
 la gloria de la selva, lo está llamando File²²:
 allí se encuentra, terror de los agricultores,
 30 un jabalí ya célebre por sus muchas heridas²³.

¹⁷ El río Iliso, cercano a Atenas; desde el verso 9 se viene describiendo su valle. Omitimos, con Giardina y otros, el verso *ubi Maeander super inaequales* que por diversas dificultades —de crítica textual (no aparece en la tradición E), de métrica (no se ajusta al esquema métrico de estos versos) y de sentido (el Meandro es un río de Asia Menor y aquí se están describiendo paisajes de Ática)— parece que debe ser considerado espúreo.

¹⁸ Al sureste de Atenas, célebre por la miel de sus colmenas.

¹⁹ En la parte norte de Atenas.

²⁰ Traducimos así *uacat immunis*, expresión tomada del lenguaje técnico de la administración de las provincias.

²¹ El promontorio de Sunión, en el extremo sur del Ática.

²² En los mss. es un *locus corruptus*; de ahí que se hayan propuesto diversas conjeturas: Giardina, siguiendo a Giomini y Strzelecki, propone *Phyle*, que es una ciudadela del Ática.

²³ Puede entenderse «por las muchas heridas que ha ocasionado» o bien «por las muchas heridas que se le han hecho sin conseguir matarlo».

*Pero vosotros*²⁴ *a los perros callados*²⁵
dejad las riendas flojas; retengan al ardiente
moloso las correas y el luchador
de Creta tense las fuertes ataduras
*con su cuello gastado*²⁶ 34b
*y al espartano*²⁷, *un tipo de animal* 35
audaz y ansioso, ¡mucho cuidado!, átaló más corto;
vendrá el momento en que con los ladridos
resonarán los huecos de las rocas.
*Ahora, sueltos*²⁸, *con su sagaz olfato*
husmeen la brisa, y con su hocico en tierra 40
busquen las huellas, mientras la luz no es clara,
mientras la tierra llena de rocío
*mantiene impresa la señal de los pies*²⁹.
Que uno se apreste a llevar en sus hombros
la carga de las redes de amplia malla, 45
otro, lazos bien hechos. Que la cuerda, pintada

²⁴ Puede dirigirse Hipólito al grupo de sus compañeros que se han quedado con él. Comienza aquí una segunda parte de estas escenas de caza: terminada la descripción geográfica, se hace ahora referencia a diversos motivos y situaciones de la cacería.

²⁵ Alude probablemente a los sabuesos que, sin duda, realizan el trabajo preliminar de husmear a la presa. *Canis tacita* parece ser un término técnico del lenguaje de la cacería.

²⁶ El moloso es una variedad de perro de caza especializado en perseguir a las presas. El cretense es probablemente un lebrél, utilizado también para perseguir a las cabras; su función principal parece ser la de atacar: de ahí el calificativo de «luchadores» (*pugnaces*). Tanto uno como otro deben permanecer en principio retenidos hasta que llegue el momento de su actuación.

²⁷ El espartano parece ser otro tipo de lebrél, distinto del cretense.

²⁸ Se refiere (después del paréntesis que va desde «retengan» hasta «rocas») al primer tipo de perros: los perros callados.

²⁹ Las huellas del animal que se quiere cazar.

de rojas plumas³⁰, con un vano terror
 47b acorrale a las fieras.
 Tú, blande el dardo arrojadizo;
 tú, a la vez con la diestra y con la izquierda,
 50 dirige el roble pesado de amplio hierro³¹;
 tú, al acecho, lanzarás con tus gritos
 en tropel a las fieras; tú, una vez victorioso,
 abrirás las entrañas con el curvo cuchillo³².
 Y tú asiste a tu amigo, diosa virgen viril³³,
 55 a cuyo reino se consagra
 la parte solitaria de la tierra³⁴,
 cuyos certeros dardos alcanzan a la fiera
 que bebe el Aras³⁵ gélido y a la que sobre el Histro³⁶,
 cuando se hiela, juega. Tu derecha
 60 persigue a los leones de Getulia³⁷,
 a las ciervas de Creta, o bien a los veloces
 gamos alcance das con más rápido gesto.
 A tí ofrecen sus pechos los tigres variopintos
 a tí ofrecen sus lomos los velludos bisontes
 65 y los feroces uros de amplia cornamenta³⁸.

³⁰ Es un procedimiento típico para acorralar a la presa: una cuerda provista de plumas de colores, especialmente rojas.

³¹ Se trata del *uenabulum*.

³² Es la forma característica del cuchillo de cazador.

³³ Traducimos por «virgen viril» el término *uirago*, calificativo aplicado con mucha frecuencia a Diana: es una palabra arcaica, usada luego por los poetas imperiales. Su formación es oscura, así como su relación etimológica con *uir* y con *uirgo*.

³⁴ Idea de unos parajes vírgenes, no manchados por la presencia del hombre.

³⁵ Río de Armenia (país montañoso: de ahí el calificativo de «gélido») que desemboca en el mar Caspio. En la Antigüedad (Araxes) era considerado el límite oriental del mundo.

³⁶ El Danubio. Representa aquí la parte norte del mundo.

³⁷ Simboliza este país africano la parte sur del mundo.

³⁸ Bisontes y uros son animales de los bosques de Germania: quizás se evoque con ellos la parte occidental del mundo, frente a los tigres que aludirían a la parte oriental.

*Cuanto pasta en parajes solitarios*³⁹,
*lo que conoce el árabe de rico bosque*⁴⁰,
*lo que conoce el pobre garamante*⁴¹
*o el sármata*⁴² *errabundo en su vacía llanura,* 71
*lo que ocultan las cumbres de la feroz Pirene*⁴³ 69
*y lo que las forestas Hircanas*⁴⁴ *ocultan* 70
siente temor, Diana, de tu arco. 72
Si un seguidor tuyo que sea de tu agrado
lleva consigo al bosque tu protección divina,
retienen prisioneras las redes a las fieras, 75
no hay una pata que llegue a quebrantar el lazo;
se transporta el botín sobre un carro gimiente,
los hocicos los perros llevan enrojecidos por la mucha
y la rústica turba va de vuelta a sus chozas [sangre

³⁹ Los desiertos.

⁴⁰ Existía la creencia de que las especias y resinas perfumadas provenían del país de los árabes.

⁴¹ Los garamantes eran un pueblo del sur de Túnez, situado al sudeste de los gétulos.

⁴² Pueblo del Norte del Cáucaso, entre el Ponto Euxino y el mar Caspio. Este verso lo colocó Leo (y luego otros editores) después del 68. Grimal rechaza la transposición basándose en que rompería la ordenación de grupos antitéticos que viene haciendo Séneca: Araxes-Danubio; Gétulos-Cretenses; Arabes-Garamantes; Pirene-hircanos y sármatas; este último grupo subdividido en dos como suele suceder al final de las enumeraciones. Ahora bien, la transposición propuesta por Leo garantiza una clara alusión a los cuatro confines del mundo ordenados de dos en dos: árabes y garamantes (Sur) / sármatas (Norte), o Pirene (Oeste) / hircanos (Este).

Otra ordenación de los versos de este pasaje propone A. KEN, *Class. Quart.*, n. s. 12 (1962), 48.

⁴³ Pirene era hija de Bébrix, rey de los bébrices. De sus amores con Hércules dio a luz una serpiente; por lo que, horrorizada, huyó a los montes, en donde la devoraron las fieras. Hércules la buscó llamándola a gritos hasta que encontró su cadáver y le dio sepultura. Aquellos montes se llamaron desde entonces *Pyrenaei montes*, o sea, «montes de Pirene» (Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 234).

⁴⁴ Región montañosa al sudeste del mar Caspio.

80 *en una larga procesión triunfal.*
Sé propicia, tú, diosa: la señal ya han lanzado
los penetrantes perros. ¡Me llaman a las selvas!
Por aquí, seguiré, por aquí que el atajo
acorta el recorrido.

FEDRA-NODRIZA

85 FEDRA. — Oh Creta, la grande, dominadora del vasto
 mar⁴⁵, cuyas innumerables naves tienen ocupado el
 ponto a lo largo de todas las costas, todo lo que Nereo,
 transitable, abre a las proas hasta la tierra asiria, ¿por
 qué me fuerzas a pasar mis años entre males y lágri-
 90 mas, entregada como rehén a unos Penates⁴⁶ odiosos y
 con el enemigo desposada? Ahí lo tienes: mi esposo,
 el fugitivo, está ausente⁴⁷ y muestra a su esposa la fide-
 lidad que suele mostrar Teseo.

Aguerrido, por entre las profundas tinieblas del lago
 que no se puede recorrer de vuelta, marcha a las órde-
 95 nes⁴⁸ de un osado galán⁴⁹ con intención de arrancar
 a una del trono del rey infernal y traérsela⁵⁰.

⁴⁵ Fórmula típica en los comienzos de los prólogos de Eurípides. Es posible que toda esta escena provenga del prólogo del *Hipólito velado*. Las quejas que profiere Fedra sobre su hogar y sobre su matrimonio y su esposo no se hallan en el *Hip. coron.*, pero sí en Ovidio, *Her.* IV 115 y sigs. y es probable que su origen sea el *Hip. vel.*

⁴⁶ Un hogar. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

⁴⁷ Los motivos de la ausencia de Teseo durante estos acontecimientos son distintos según los autores: cf. GRIMAL, *Fedra*, págs. 3 y sigs., y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 378.

En Séneca Teseo lleva ya tres años en los infiernos, a donde ha ido con su amigo Pirítoo a raptar a Prosérpina. Probablemente arranque esta versión de la *Fedra* de Sófocles.

⁴⁸ Expresión tomada de la lengua amorosa: el amante como soldado a las órdenes del senado.

⁴⁹ Pirítoo.

⁵⁰ Prosérpina.

Avanza, cómplice de una loca pasión. No lo ha retenido el temor ni el pudor; indecencias y lechos ilícitos⁵¹ en el profundo Aqueronte está buscando el padre de Hipólito.

Pero otro dolor más grande pesa sobre mis penas. Ni el descanso nocturno, ni el profundo sopor consiguen liberarme de mi angustia: se nutre y crece el mal y arde dentro cual el vapor que se exhala desde el antro del Etna⁵².

Los tejidos de Palas están parados y de mis propias manos resbalan las labores⁵³; no me apetece honrar los templos con ofrendas votivas, ni, mezclada a los coros de las atenienses, agitar entre los altares las antorchas cómplices de secretas liturgias⁵⁴, ni acudir con castas preces o con rito piadoso a la diosa protectora de esta tierra que tiene adjudicada⁵⁵: me agrada espantar y perseguir corriendo a las fieras y arrojar los rígidos venablos con mi tierna mano⁵⁶.

¿A dónde quieres ir, alma mía? ¿Por qué te has enamorado del bosque en tu locura? Reconozco la desgracia fatídica⁵⁷ de mi pobre madre. En las selvas

⁵¹ Respectivamente los amores de Teseo hacia Pirítoo y el adulterio de Pirítoo con Prosérpina.

⁵² Dos tópicos de la poesía amorosa: el insomnio de los enamorados (cf., p. e., PROPERCIO, IV 3, 39 y sigs.; VIRG., *En.* IV 5 y sigs.), y la comparación del amor con el fuego (Ov., *Hér.* IV 19 y sigs.).

⁵³ Esta indolencia del enamorado es otro tópico (p. e., PROPERCIO, II 16, 33); cf. GRIMAL, *Fedra, ad loc.*

⁵⁴ Los misterios de Eleusis. En *Hip. coron.* se encontraron Fedra e Hipólito por primera vez durante una de esas ceremonias.

⁵⁵ La procesión de las Panateneas.

⁵⁶ Las aficiones de Hipólito.

⁵⁷ La fatalidad de los amores monstruosos en la familia de Fedra. Sobre los distintos tratamientos de esta fatalidad cf. GRIMAL, *Fedra, ad loc.*

115 suelen conocer la culpa nuestros ⁵⁸ amores. Madre mía, ¡lástima me das! Arrebatada por un mal nefando, osaste amar al fiero jefe de un feroz ganado. Torvo, incapaz de soportar el yugo, el adúltero aquél, guía de una grey sin domar... pero amaba algo!

120 ¿Qué dios o qué Dédalo ⁵⁹ va a poder prestar ayuda a estas llamas de mi perdición?

No, aunque con el poder de su arte mopsopia ⁶⁰ volviera aquel que encerró a nuestro monstruo en una casa sin salidas ⁶¹, no llegaría a prometer ayuda alguna a mis desventuras.

Con su odio a la estirpe del Sol aborrecido, Venus
125 venga a través de nosotros las cadenas de su amante Marte y las suyas propias; de nefandos oprobios carga a toda la descendencia de Febo ⁶². Ninguna hija de Minos ha conseguido un amor apacible; se le une siempre la impiedad.

Fedra era hija de Pasífae y de Minos. De los amores de Pasífae con un toro, enviado desde la mar por Poseidón, nació el Minotauro, monstruo mitad hombre-mitad toro (cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 366).

⁵⁸ De nuestra familia.

⁵⁹ Dédalo, prototipo del ingenio y de la habilidad, fue quien ayudó a Pasífae a satisfacer su amor con el toro, construyendo una vaca de madera dentro de la cual se introdujo la mujer para engañar al animal.

⁶⁰ Mopsopia es un antiguo nombre de Atica (Mopsopos fue un rey legendario de este país): las artes propias del Atica son la escultura y la arquitectura.

⁶¹ Alusión al Laberinto donde se encerró al Minotauro.

⁶² Fedra, por parte de madre, es descendiente del Sol. Venus odia a la raza del Sol por haber sido éste testigo de sus aventuras amorosas con Marte y haberlas delatado a su esposo Vulcano, el cual preparó una trampa en la que cayeron Venus y Marte, convocando luego a todos los dioses para que los viesan juntos.

Sobre distintos tratamientos de la influencia de Venus en las relaciones Fedra-Hipólito cf. GRIMAL, *Fedra, ad loc.*

NODRIZA. — Esposa de Teseo, preclara descendencia de Júpiter⁶³, arroja cuanto antes de tu casto pecho 130 esos pensamientos nefandos, extingue las llamas y no te muestres condescendiente con una esperanza fatal. Todo aquel que al comienzo pone resistencia y rechaza el amor, alcanza la tranquilidad y la victoria⁶⁴; el que, complaciente, ha ido alimentando el dulce mal; tarde rehúsa soportar el yugo al que se ha sometido. 135

Y yo no desconozco con qué dureza e incapacidad de afrontar la verdad el orgullo real se resiste a ser dirigido hacia el recto camino.

Sea cual sea el final que la suerte depare, lo aguantaré: fuerte hace al viejo la libertad vecina⁶⁵.

Lo primero es querer la honestidad y no resbalar 140 de ese camino; un segundo grado de pudor es conocer la medida en el pecado⁶⁶.

¿A dónde, desgraciada, te diriges? Por qué haces aún más grave la infamia de tu casa y superas a tu madre? Más grande que la monstruosidad es la impiedad, pues las monstruosidades puedes imputarlas al hado; las iniquidades, a tu moral⁶⁷.

⁶³ Su padre, Minos, era hijo de Júpiter y Europa (cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 365).

⁶⁴ Pensamiento casi tópico en la moral de Séneca. Se suele relacionar también este pasaje con el ovidiano *principiis obsta* (*Remedia amoris* 91 y sigs.).

⁶⁵ Estas frases «Y yo no desconozco... libertad vecina» son consideradas por unos como un «aparte» de la Nodriza. Otros (p. e., GRIMAL, *Fedra, ad loc.*), basándose en pasajes semejantes de Eurípides, las consideran dirigidas a Fedra. Es evidente su talante estoico.

⁶⁶ Se mezcla aquí una idea contraria al estoicismo para el cual todas las faltas son iguales.

⁶⁷ El amor entre Pasífae y el toro es una monstruosidad (*monstrum*), que rompe las leyes naturales, pero provocada por fuerzas sobrehumanas (*Fatum*); lo que Fedra pretende es una impiedad (*nefas*), contraria a la *virtus* de la *pietas* y fruto de una perversión personal (*mores*).

145 Si, porque tu marido no ve las regiones de arriba, consideras tu fechoría garantizada y libre de miedo, te equivocas⁶⁸.

Supón que Teseo es retenido, relegado en las profundidades del Leteo y que soporta para siempre la Éstige; ¿qué me dices de aquél que domina los mares
150 bajo su vasto reino, que dicta leyes a centenares de pueblos, tu padre?⁶⁹. ¿Consentirá que un crimen tan grande permanezca escondido en las tinieblas? ¡Sagaz es la tutela de los padres!

Supongamos, no obstante, que con astucia y engaño conseguimos nosotras encubrir tan gran impiedad. ¿Qué me dices de aquél que derrama su luz sobre las
155 cosas, el padre de tu madre?⁷⁰. ¿Qué me dices de aquél que al mundo zarandea cuando blande en su mano centelleante el rayo forjado bajo el Etna, el padre de los dioses?⁷¹. ¿Crees que puedes conseguir quedar oculta en medio de unos abuelos que todo lo ven?

Pero, aunque el apoyo propicio de las divinidades
160 esconda tus nefandas relaciones y aunque le quepa en suerte a tu indecencia una fidelidad negada siempre a los grandes crímenes, ¿qué me dices del castigo presente: el pavor de tu conciencia y tu alma llena de culpa y que se teme a sí misma? Alguna cometió un crimen sin riesgos; ninguna, sin remordimientos.

165 Refrena, te lo ruego, las llamas de un amor sacrílego y la impiedad que ninguna tierra bárbara nunca cometió, ni los getas errantes por las llanuras, ni el

⁶⁸ Cf. nota 47: si Teseo no regresara de los Infiernos, Fedra quedaría no sólo libre de castigo, sino hasta cierto punto libre de culpa (no sería adúltera y, en cierto modo, tampoco cometería incesto, por estar muerto el padre de su hijastro).

⁶⁹ Minos, rey de Creta (cf. vv. 85 y sigs.). Fedra, al morir Teseo, vuelve a quedar, según la ley romana, bajo la custodia de su padre.

⁷⁰ El Sol, su abuelo materno.

⁷¹ Júpiter, su abuelo paterno.

inhóspito tauro o el disperso escita⁷². Echa fuera, en actitud purificadora, esa horrible fechoría y, acor- 170
dándote de tu madre, ten miedo de las relaciones in-
sólitas.

¿Estás dispuesta a mezclar el lecho del padre y del hijo y a concebir en tu vientre impío una prole híbrida?

¡Adelante y trastorna la naturaleza con el fuego de tu nefanda pasión! ¿Por qué cesan los monstruos? ¿Por qué está desocupado el palacio de tu hermano? ¿Tantas veces el orbe escuchará insólitos prodigios, 175
tantas veces la naturaleza se apartará de sus leyes, cuantas veces se enamore una cretense?

FEDRA. — Lo que me estás recordando sé que es verdad, nodriza, pero mi loca pasión me fuerza a seguir el peor camino⁷³. Va mi alma al precipicio a sabiendas e intenta volver atrás ambicionando en vano unos 180
sanos propósitos⁷⁴.

Igual que, cuando un navegante intenta hacer avanzar contra corriente a su cargada barca, se hace inútil el esfuerzo y, vencida, la popa es arrastrada a merced de las rápidas aguas.

¿Qué va a poder la razón? Ha vencido y reina la locura y un poderoso dios domina en todo mi espíri- 185
tu⁷⁵. El, alado, ejerce su tiránico poderío por toda la

⁷² Tres ejemplos de pueblos bárbaros, sin más leyes que las naturales. Los getas eran un pueblo de Escitia.

⁷³ Es el conflicto entre la pasión (*furor*) y la razón (*ratio*). Frente al optimismo socrático de que nadie es malo voluntariamente, Séneca se muestra aquí y en otras ocasiones pesimista. Pero este planteamiento, además de adecuarse al pensamiento filosófico de Séneca, representa también (cf. GRIMAL, *Fedra, ad loc.*) una resonancia de toda una tradición literaria: p. e., EURÍPIDES, *Medea* 1077; OVIDIO, *Metam.* VII 20 y sigs.

⁷⁴ Son las contradicciones internas de la Fedra de Séneca.

⁷⁵ Se desarrolla ahora el tema de la funesta omnipotencia del Amor (Cupido) haciéndose especial hincapié en las victo-

tierra; hiere a Júpiter y lo abrasa con sus llamas indomables; Gradivo el belicoso ha sentido esas antorchas, las ha sentido el dios que forja el rayo de tres puntas y el que atiza las fraguas siempre enfurecidas en las cimas del Etna siente el calor de tan pequeño fuego. Y al propio Febo, que lanza sin fallar los dardos con su arco, este niño, más certero, lo alcanzó, lanzándole una flecha, y revolotea funesto lo mismo para el cielo que para las tierras.

195 NODRIZA. — Que el amor es un dios, eso es la ficción de una pasión torpe y entregada al vicio: para ser más libre añadió a su locura el título de una falsa divinidad. Es decir, que Ericina envía a su hijo a vagar por
200 todas las tierras y él, volando a través del cielo, pone en movimiento los dardos impúdicos con su tierna mano y, siendo el más pequeño de los dioses, tiene un poder tan grande.

De esas vanas mentiras se convenció a sí mismo un espíritu fuera de razón e inventó la acción divina de Venus y el arco del dios.

205 Todo aquel que se goza con exceso en la prosperidad y se disipa entre lujos, siempre apetece cosas insólitas. Entonces aquella fatal compañera de las grandes fortunas, la pasión, se va insinuando sin sentir. No agrada las comidas habituales, no agrada una morada de modestas costumbres, ni una copa barata.

¿Por qué en hogares⁷⁶ humildes penetra menos
210 veces esta peste, mientras elige las casas exquisitas? ¿Por qué la sagrada Venus habita bajo pobres techos

rias de este dios sobre otros dioses a pesar de los atributos y poderes de éstos: Júpiter, padre de los dioses; Marte (Gradivo), vencido a pesar de ser guerrero; Vulcano, enardecido por el amor, a pesar de estar acostumbrado a los calores de la fragua del Etna; Apolo, vencido por las flechas del amor, a pesar de ser él arquero.

⁷⁶ El texto latino dice *Penates*. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

y la gente modesta mantiene sus inclinaciones dentro de la cordura y se ajustan a la moderación, mientras por el contrario los ricos y los que se posan sobre un trono ansían más de lo que es lícito? Lo que no puede quiere poderlo el que demasiado puede. 215

Tú ves bien lo que el decoro exige a una que goza de un alto solio: ten miedo y respeto por el cetro de tu hombre que está ya de vuelta.

FEDRA. — El reino del amor lo considero yo en mí por encima de todo y no tengo miedo de ningún regreso: nunca más alcanzó la bóveda de arriba quien se sumergió una vez y llegó a la mansión silenciosa de la noche perpetua. 220

NODRIZA. — No te fíes del rico Plutón. Por más que haya cerrado sus dominios y el perro estigio guarde las terribles puertas, Teseo, él solo, suele encontrar los caminos que le son negados.

FEDRA. — Puede que él dé su consentimiento al amor mío. 225

NODRIZA. — Severo fue incluso con una esposa casta: la bárbara Antíope experimentó su mano cruel... Mas supón que puede doblegarse la cólera de tu esposo, ¿Quién doblegará el alma indomable de éste? Con aborrecimiento huye de cualquier tipo de mujer. Implacable consagra sus años a una vida célibe, evita las relaciones amorosas: puedes ver que tiene raza de amazonas. 230

FEDRA. — A él, que no se aparta de las cumbres de las colinas nevadas y que holla con ágil pie las abruptas rocas, sueño con perseguirlo por los profundos bosques, por los montes. 235

NODRIZA. — ¿Se va a parar él y va a abandonarse a las caricias y a despojarse de sus castas costumbres por este amor no casto? ¿Por ti va a deponer su odio?

77 Primera alusión explícita a Hipólito.

¿Por ti, por cuyo odio quizás es por lo que las persigue a todas? No puede ser vencido por las súplicas.

240 FEDRA. — ¿Que es un salvaje? Tenemos bien aprendido que con amor se vence a los salvajes.

NODRIZA. — Huirá.

FEDRA. — Aunque huya por los propios mares, lo seguiré.

NODRIZA. — Acuérdate de tu padre ⁷⁸.

FEDRA. — Me acuerdo al mismo tiempo de mi madre ⁷⁹.

NODRIZA. — Él rehúye a todo nuestro sexo.

FEDRA. — Así no tengo que temer a una rival.

NODRIZA. — Llegará tu marido.

FEDRA. — ¿Sí? ¿El acompañante de Pirítoo? ⁸⁰.

245 NODRIZA. — Va a llegar también tu padre.

FEDRA. — ¿El indulgente padre de Ariadna? ⁸¹.

NODRIZA. — Por esta cabellera en la que resplandece la vejez y este pecho cansado de preocupaciones y estos senos que te son queridos, suplicante, te lo ruego: detén tu locura y ayúdate a ti misma: parte de la curación es querer ser curado ⁸².

250 FEDRA. — No ha desaparecido de mi noble alma todo pudor. Te hago caso, nodriza ⁸³. Este amor que no quie-

⁷⁸ Minos, señor de la mar, cf. vv. 85 y sigs. y 149 y sig.

⁷⁹ Pasífae logró satisfacer su pasión monstruosa gracias a su obstinación.

⁸⁰ Expresión irónica y despectiva: Teseo, entregado por completo a su amigo Pirítoo, no se preocupa ni se preocupará de su esposa.

⁸¹ Ariadna, hermana de Fedra, se enamoró de Teseo cuando éste llegó a Creta para luchar con el Minotauro y le ayudó (dándole un hilo) a salir del Laberinto. Luego huyó con Teseo, el cual la abandonó en Naxos. Si su padre Minos no los persiguió, demostró el poco cuidado que tiene de sus hijas.

⁸² Proverbio de honda raigambre popular, con múltiples variantes de tipo moral, médico, etc. Aplicado al terreno moral es muy frecuente en Séneca (p. ej., *Ad Luc.* 34, 3; 71, 36).

⁸³ Punto culminante de la escena: Fedra, conmovida por la

re ser gobernado, ¡sea derrotado! Honra mía, no consentiré que te manches. Este es el único medio, la única escapada de mi desgracia: seguiré a mi hombre, con la muerte me adelantaré a la impiedad.

NODRIZA. — Modera, criatura, los impulsos de tu mente delirante, reprime esos sentimientos. Digna de vivir te considero, precisamente porque tú misma te juzgas digna de muerte⁸⁴.

FEDRA. — Decidida está la muerte: se está buscando el modo de que se cumpla el hado. ¿Con un lazo pondré fin a mi vida o me echaré sobre una espada? ¿Caeré tirándome de cabeza desde la ciudadela de Palas? Armemos, pues, nuestra mano en garantía de nuestra castidad.

NODRIZA. — ¿Y mi vejez puede consentir que tu perezcas así, con muerte prematura? Detén tu loco impulso. [A nadie se le puede hacer volver a la vida fácilmente.]

FEDRA. — Ningún razonamiento puede impedir que uno perezca, cuando ha decidido morir y además es su deber.

NODRIZA. — Señora, único consuelo de mis años cansados, si una locura tan impetuosa se asienta en tu alma, desprecia el qué dirán. Lo que la gente dice raras veces concuerda con la verdad; es más favorable para

Nodriza, cambia de actitud y decide suicidarse. Probablemente aquí Séneca deja el *Hipólito Velado* para seguir el *Hip. coronado* (cf. GRIMAL, *Phaedra, ad loc.*). La postura de Fedra en estos versos es enteramente estoica. Trátese o no de una *contaminatio* entre las dos obras griegas, este cambio brusco del personaje no deja de tener una evidente fuerza dramática.

⁸⁴ También la nodriza cambiará ahora de actitud llegando a convertirse en cómplice de Fedra. La correspondencia con *Hipólito coronado* es también clara, a pesar de que la fuente griega ha quedado modificada con el tono moralizante de Séneca.

⁸⁵ Esta enumeración de procedimientos de suicidio es un tópico literario.

el que menos lo merece y más desfavorable con el bueno. Tratemos de ganarnos a ese carácter triste e intratable. Hago mía esa empresa de acometer a un joven altanero y de doblegar el alma salvaje de un hombre intransigente.

CORO ⁸⁶

- 275 *Diosa engendrada por el furioso Ponto* ⁸⁷
a la que madre llama Cupido, el de naturaleza doble ⁸⁸,
que abusa de sus llamas y también de sus flechas;
ese niño travieso y sonriente,
¡con qué certero arco dirige sus saetas!
 [Desciende su locura por todas las entrañas
 280 *con un fuego furtivo que devasta las venas.*]
No tiene una ancha frente la herida que produce
pero hasta lo más hondo devora las entrañas ⁸⁹.

⁸⁶ Primera intervención del coro, que sirve de tránsito entre los actos I y II. El tema es el mismo que el de Eurípides, *Hip. cor.* 525 y sigs.: exaltación del poder de Cupido. Dentro de la estructura general de la pieza, se corresponde este coro con la intervención inicial de Hipólito, a la que sirve de contrapeso (allí se exaltaba a Diana; aquí las alabanzas son a Venus y a Cupido).

Con la insistencia en la omnipotencia del Amor (que domina a bestias, animales y dioses) parece como si se quisiera justificar la actitud de Fedra. Se prepara también hasta cierto punto la aparición de Fedra, enferma de amor, en el acto II.

⁸⁷ Venus o Afrodita, la cual, nacida de los órganos genitales de Urano (que, al ser cortados, cayeron al mar) y de la espuma del mar, conserva la violencia del océano.

⁸⁸ Sobre la genealogía de Cupido o Eros, cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 97. La expresión «de naturaleza doble» parece indicar aquí el doble carácter, agradable y peligroso, de Cupido o bien aludir a la pareja Eros-Anteros.

⁸⁹ El pasaje 279-282 ha resultado muchas veces sospechoso: los mss. de la familia A (y muchos editores modernos) eliminan los versos 279 y 280. Su principal dificultad estriba en la

*No hay paz para ese niño. Por el mundo
 entero va esparciendo las flechas ágilmente;
 y la región que ve nacer el sol* 285
*y aquélla que se extiende en los confines de Hesperia,
 cuantas se hallan debajo del hirviente Cáncer,
 cuantas entre los hielos de la Osa parrasia* ⁹⁰
*soportan unos colonos siempre errantes,
 todas ellas conocen estos fuegos.* [cansados 290
*Provoca llamas violentas en los jóvenes y a los viejos
 calores extinguidos vuelve a traer de nuevo* ⁹¹
*hiere con fuego extraño el pecho de las vírgenes
 y a los dioses ordena que, abandonando el cielo,
 con un rostro fingido habiten en la tierra* ⁹². 295
*Febo encargado del rebaño tesalio
 el ganado condujo y, dejando la lira,
 llamó a los toros con flauta desigual* ⁹³.
*¡Cuántas veces vistió figuras de seres inferiores
 incluso aquel que el cielo y las nubes acaudilla* ^{94!} 300
Ora, de ave movió sus alas blancas

repetición sucesiva de dos ideas semejantes (vv. 279-80 y 287-82). Pero ello no es infrecuente en Séneca, sobre todo en pasajes de carácter lírico (cf. GRIMAL, *Phaedra*, ad loc.).

⁹⁰ «De Arcadia», calificativo para designar a Calisto, la muchacha convertida en la constelación de la Osa Mayor (cf. *Hércules loco*, nota 20).

⁹¹ Intentamos reflejar así el pleonasma «rursus reuocat».

⁹² Alusión a los numerosos lances amorosos de los dioses con seres humanos, para los cuales solían adoptar las más diversas formas. A continuación se describen varios pasajes mitológicos de este tipo.

⁹³ Febo trabajó como boyero al servicio de Admeto, rey de Feras en Tesalia, del cual estaba enamorado. Traducimos por «flauta desigual» la expresión «impari calamo» con la que se hace referencia a la flauta de Pan, instrumento musical típico de los pastores.

⁹⁴ Júpiter. Se alude a continuación a sus amores con Leda y con Europa, respectivamente, en forma de cisne y de toro. Cf. *Hércules loco*, notas 24 y 21.

- más dulce con su voz que el cisne moribundo;
ora, novillo audaz de frente torva,
tendió sus lomos al juego de las vírgenes*
- 305 *y a través de las olas fraternales, reino nuevo para él,⁹⁵
imitaron sus patas dúctiles remos
y, oponiendo su pecho, sometió a los abismos,
montura temerosa por la pieza robada.
Ardió la clara diosa del oscuro cielo*
- 310 *dejó la noche y entregó a su hermano el carro brillante
que de otro modo debe conducirse⁹⁶:
él aprende a llevar los nocturnos corceles
y a dar la vuelta con giro más cerrado⁹⁷;
ni las noches guardaron su propia duración*
- 315 *y el día se retrasó en su nacimiento,
mientras tiemblan los ejes por pesar más el carro.
Dejó la aljaba el que nació de Alcmena⁹⁸
y el retador despojo del inmenso león;
accedió a que en sus dedos pusieran esmeraldas*
- 320 *y a que domaran sus salvajes cabellos;
se ató las piernas con oro labrado,
ajustando sus pies dorado zueco,
y con la mano que antes la clava transportaba
tiró del hilo mientras corría el huso.*
- 325 *Persia y la fértil Lidia⁹⁹, con su rico reino,
vieron abandonada la piel del león fiero*

⁹⁵ La soberanía sobre la mar corresponde a su hermano Neptuno.

⁹⁶ La Luna (Selene), hermana del Sol (Helio), identificada luego con Artemis-Diana. El carro de la luna era una biga; el del sol, una cuadriga. Por eso debían ser conducidos de formas diferentes. La diosa de la luna tuvo amores con Júpiter y Pan y con el pastor Endimión.

⁹⁷ La órbita de la Luna es más corta que la del Sol.

⁹⁸ Alusión al travestismo de Hércules cuando, siendo esclavo de Onfala, se enamoró de ella (Cf. *Las troyanas*, notas 42 y 43, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 245).

⁹⁹ País del Oeste de Asia Menor, entre Misia, Frigia y Caria.

- y sobre aquellos hombros en que se había apoyado
el palacio real del elevado cielo
vieron un sutil manto de hilo de Tiro.*
- Es un fuego sagrado y demasiado fuerte* 330
—creed a los que lo han sufrido—.
- Allá donde la tierra ceñida está por el profundo mar,
allá incluso por donde el cielo corren los relumbrantes
allá extiende su reino el implacable niño: [astros,
siente sus agujijones en las profundas aguas* 335
*la grey azulada de las Nereidas*¹⁰⁰
y la llama no puede mitigar con el mar.
- Fuegos siente la raza portadora de alas*¹⁰¹.
*Por Venus instigado el osado novillo
la guerra emprende por el rebaño entero.* 340
*Si sienten peligrar la unión con su pareja,
buscan combate los tímidos ciervos
y dan con sus mugidos señal de la locura contraída.*
- Siente entonces horror de los rayados tigres
la India de tez morena, aguza entonces* 345
*el jabalí sus hirientes colmillos
y se hace espuma por su boca entera;
agitan sus melenas los leones púnicos
cuando Amor los impulsa. Gime entonces la selva
con terrible rugido. Sienten amor las bestias* 350
*del ponto enloquecido y los bueyes lucanos*¹⁰²:
ley natural que a todos compromete.
- Nada se escapa, incluso el odio muere
cuando lo ordena Amor; ante sus fuegos ceden
las viejas iras. Y ¿a qué seguir cantando?* 355
Vence el amor incluso a las madrastras crueles. 356-57

¹⁰⁰ Ninfas marinas hijas de Nereo y Doris, que quizás personifican a las olas.

¹⁰¹ El pasaje que aquí empieza parece mostrar cierta relación con VIRGILIO, *Geórgicas* III 242 y sigs.

¹⁰² Los elefantes.

Nodriza, di claramente qué es lo que nos traes. ¿Dónde se halla la reina? Sus crueles llamas, ¿tienen algún límite?

ACTO SEGUNDO

NODRIZA-FEDRA-CORO

360 NODRIZA. — No hay esperanza ninguna de poder calmar un mal tan grande y no tendrán final las llamas de su desvarío. Se abrasa en un fuego silencioso y su oculta locura, aunque se intente tapparla, la pone su rostro al descubierto; estalla en sus ojos el fuego y sus pupilas, abatidas, rehúyen la luz; nada le agrada durante
365 mucho tiempo en su tribulación y un dolor indefinible agita sus miembros diversamente. Unas veces se desliza como moribunda, con paso lánguido, y apenas sostiene la cabeza sobre su cuello abatido. Otras, intenta entregarse al reposo y, como se ha olvidado ya del sueño,
370 pasa la noche entre quejidos; manda que la levanten y luego que recuesten otra vez su cuerpo y que le suelten el pelo y que se lo vuelvan a componer; como está descontenta de sí misma, cambia constantemente de aspecto.

No tiene ya preocupación alguna por el alimento o
375 por la salud. Camina con pie inseguro, abandonada ya por las fuerzas.

No es este su vigor ni el rubor de púrpura que teñía su níveo rostro.

La angustia hace estragos en sus miembros, tiemblan ya sus pasos y la delicada elegancia de su espléndido cuerpo se ha venido abajo. Y sus ojos, que llevaban los rasgos de la antorcha de Febo, no tienen ya el
380 brillo de su estirpe y de sus antepasados.

Las lágrimas caen por su rostro y sus mejillas se ven regadas por un rocío sin fin, como se funden en las cumbres del Tauro las nieves azotadas por la tibia lluvia.

Pero, mirad, se abren las estancias de arriba del palacio ¹⁰³. Ahí la tenéis; recostada sobre el lecho en el dorado aposento, rechaza, en su locura, las ropas de siempre. 385

FEDRA. — Quitad de en medio, criadas, los vestidos teñidos de púrpura y de oro, lejos el rojo del múrice de Tiro y los hilos que los Seres ¹⁰⁴ en el confín del mundo recogen de las ramas.

Que un cinturón estrecho recoja los pliegues, pero con holgura. 390
 Quede mi cuello sin collar alguno y que no cuelgue de mis orejas ninguna nívea piedra, regalo del mar índico. Que mi melena, suelta, quede sin perfume de Asiria. Cayendo así, al azar, se derramen mis cabellos por el cuello y por lo alto de los hombros; 395
 que, agitados, cuando yo corra veloz, sigan a los vientos.

Mi izquierda se consagrará a la aljaba. Que mi mano derecha blanda la lanza de Tesalia.

Tal fue la madre del austero Hipólito: como hija del Tanais o de la Meótide, tras dejar las regiones del helado Ponto, condujo sus escuadrones sacudiendo el 400
 suelo ático; ató su cabellera con un nudo y la dejó suelta, protegiéndose el costado con un pequeño escudo de media luna.

¡Así iré yo a las selvas!

¹⁰³ Fedra aparece probablemente en el primer piso del palacio haciéndose visible a través de un balcón abierto (cf. GRIMAL, *Phaedra, ad loc.*). Se muestra ausente, hablando consigo misma, sin entablar contacto con ningún otro personaje de la escena.

¹⁰⁴ Habitantes de Serica, país de la Escitia asiática, al norte de la actual China.

CORO. — Deja a un lado las quejas; no alivia a los
405 desgraciados el dolerse; trata de apaciguar al agreste
poder de la diosa.

NODRIZA-HIPÓLITO

NODRIZA. — Reina de los bosques¹⁰⁵, que solitaria
habitas las montañas y eres la única diosa que se
adora en los solitarios montes, cambia en mejor sentido
las funestas amenazas de los presagios.

¡Oh, diosa, grande en medio de las selvas y los
410 bosques sagrados, brillante astro del cielo y ornato
de la noche, con cuya alternativa aparición vuelve a
relucir el firmamento, Hécate la de tres caras!¹⁰⁶. Vam-
mos, asiste propicia a nuestros proyectos.

Doma el alma inflexible del sombrío Hipólito; que
415 dócil me preste oído; ablanda su pecho salvaje; que
aprenda a amar, que comparta las llamas. Enreda su
espíritu. Torvo, hostil, altanero, vuelva a las leyes de
Venus. Aplica en este sentido toda tu influencia ¡Así
aparezca tu rostro luminoso y salgas tras romper
la nube con tus cuernos puros!

420 Que de este modo, mientras gobiernas las riendas
de tu carro por el cielo de la noche, no puedan nunca
arrastrarte hacia abajo los encantos tesalios, ni ningún
pastor¹⁰⁷ pueda vanagloriarse a costa de ti. Ven a mi
invocación, acoge ya propicia mis votos, diosa.

A él mismo lo estoy viendo celebrar el sacrificio ri-
425 tual, sin nadie a su lado. ¿Por qué dudas? El azar ha
ofrecido el momento y el lugar: tengo que hacer uso
de mis habilidades. ¿Estoy temblando?

¹⁰⁵ Diana.

¹⁰⁶ Recuérdese la identificación entre Diana, Selene, Hécate, etc.

¹⁰⁷ Alusión a Endimión.

No es fácil atreverse a un crimen encomendado, pero el que teme los mandatos de un rey debe despojarse de toda dignidad, echándola fuera de su alma; malos servidores del poder real son los escrúpulos. 430

HIPÓLITO. — ¿Por qué, fatigada, diriges hacia aquí tus pasos de anciana, oh fiel nodriza, con tu frente turbada y con aire de tristeza? ¿Está de verdad a salvo mi padre y a salvo Fedra y la pareja de sus dos vástagos? 108.

NODRIZA. — Deja tus temores: el reino se halla en 435 situación próspera y la familia, floreciente, goza de suerte propicia; tú, por tu parte, hazte más tratable en medio de esa felicidad. Precisamente es la preocupación por ti la que me tiene angustiada, porque tú, cruel contigo mismo, te sometes a duros sufrimientos.

A quien los hados se lo imponen, ése se comprende 440 que sea desgraciado; pero si alguien espontánea y voluntariamente se ofrece a los males y se atormenta él a sí mismo, digno es de perder unos bienes que no sabe utilizar.

Relaja, mejor, tu espíritu, acordándote de tus años: levanta la antorcha en las noches festivas y que Baco 445 descargue tus graves preocupaciones. Goza de la edad; mira que se escapa en veloz carrera. Ahora es tierno tu pecho. Ahora en tu juventud es agradable Venus. ¡Salte tu espíritu! ¿Por qué te acuestas en un lecho no compartido? Libera de tristeza tu juventud; emprende ahora mismo la carrera, suelta las riendas; los mejores 450 días de tu vida no dejes que se te vayan de las manos.

Dios ha determinado los deberes apropiados a cada edad y ha trazado la vida gradualmente según convenía: la alegría va bien a los jóvenes; la frente triste, al

viejo. ¿Por qué te reprimes y matas tu condición natural?

455 Gran ganancia dará al agricultor aquella mies que, de tierna, crece exuberante entre alegres plantas; y con su elevado vértice se levantará por encima del bosque el árbol que no corta ni mutila una mano mezquina. La bondad natural se levanta a sí misma mejor hasta
460 la gloria, si a la noble inclinación la nutre una vigorosa libertad.

Huraño y como una criatura silvestre que no sabe de la vida, ¿vas a pasar una triste juventud teniendo a Venus abandonada? ¿Crees tú que es un deber impuesto a los hombres esto de soportar las durezas, domar
465 caballos a la carrera y organizar las crueles guerras del sangriento Marte? Dejó previsto¹⁰⁹ aquel soberano padre del mundo, al conocer las manos del Hado tan rapaces, el modo de reparar continuamente los estragos con nueva descendencia.

Vamos, que se retire de los asuntos humanos Venus,
470 que es la que completa y restituye las pérdidas en las especies: quedará el orbe postrado torpemente en estéril abandono; vacío, sin nave alguna, quedará estancado el mar; faltarán del cielo las aves y de los bosques las fieras y el aire abrirá sus caminos sólo para los vientos.

475 ¡Cuán variados tipos de accidente arrastran y devoran a la turba de los mortales: el ponto, y la espada, y las traiciones! Mas supón que los hados no existen: aun así nos dirigimos ya por nuestra cuenta a la negruzca Éstige.

Que adopte la juventud una vida célibe haciéndose
480 infecunda. Todo esto que estás viendo quedará en alboroto de una sola generación y se derrumbará sobre sí mismo.

¹⁰⁹ Alusión a la Providencia. A partir de aquí se vuelve sofisticado, pues se juega confundiendo dos conceptos del amor (como procreación y como pasión).

Por tanto, esto sigue a la naturaleza como guía de la vida, frecuenta la ciudad, cultiva la compañía de tus conciudadanos.

HIPÓLITO. — No hay otra vida más libre y más limpia de vicio y que mejor respete las antiguas costumbres que aquella que, dejando atrás las murallas, se 485 complace en los bosques.

La locura de un espíritu avariento no abrasa al que se consagra en su inocencia a las cumbres de las montañas; tampoco el aura de la popularidad, ni el vulgo, que no es fiel a los buenos, ni la pestilente envidia, ni una frágil simpatía.

No es él esclavo del poder, ni ambicionando el poder 490 der, persigue vanos honores o efímeras riquezas; libre de esperanzas y de temores, no lo ataca la envidia negra y voraz con su diente podrido.

No conoce los crímenes, que tienen su origen en los pueblos y ciudades y, como no se siente cómplice, no 495 se aterra de cualquier ruido ni finge sus palabras.

No busca verse, como un rico, envuelto en mil columnas, ni decora, en su afán de distinguirse, con oro macizo las vigas de su casa.

No inunda su piadoso altar un río de sangre, ni los 500 bueyes blancos como la nieve someten por centenares sus cuellos después de ser rociados con el grano ritual¹¹⁰; en cambio, se siente dueño de los campos solitarios e, inocente, vaga sin rumbo al aire libre.

Astutas trampas sólo a las fieras ha aprendido a ponerlas y, cuando está cansado de la dura labor, re- 505 confortta su cuerpo en el nevado Iliso. Unas veces re-

¹¹⁰ Alusión a las hecatombes y al rito de derramar granos de cereal sobre la frente del animal antes de sacrificarlo. Este rechazo de los sacrificios cruentos tiene ciertos ecos de tipo pitagórico y sobre todo se encuadra dentro del tópico de la «edad de oro», con una vida pura de acuerdo con una naturaleza virgen.

corre la ribera del veloz Alfeo ¹¹¹, otras veces atraviesa de punta a punta los espesos parajes del profundo bosque, donde la helada Lerna ¹¹² brilla con sus puras aguas, y cambia de morada.

Aquí las aves trinan quejumbrosas y las ramas movidas suavemente por los vientos tiemblan ¹¹³... y las viejas hayas.

Le gusta o pisar las riberas de un riachuelo o conciliar ligeros sueños sobre la hierba desnuda, bien que una fuente derrame con generosidad sus aguas presurosas, bien que suene un dulce murmullo al huir un arroyo entre flores recién abiertas.

Los frutos que derriba de los árboles mitigan su hambre y las moras que arranca de pequeños zarzales le proporcionan fácil alimento.

Ansía huir lejos de los lujos de los reyes: en oro amasado con angustia beben los soberbios. ¡Cómo agrada tratar de capturar una fuente con la mano desnuda!

Más seguro es el sueño que abate al que sobre un duro lecho extiende sus miembros libres de preocupaciones.

No medita con maldad furtivos planes en un lugar apartado o en su oscuro aposento, ni se esconde temeroso dentro de una casa laberíntica; busca el aire y la luz y vive con el cielo por testigo. Yo creo que sin duda vivieron de esta forma aquéllos a los que, mezclados con los dioses, dio a luz la edad primera ¹¹⁴.

¹¹¹ El río Alfeo se relaciona con los Juegos Olímpicos.

¹¹² La fuente de Lerna, próxima a Corinto, hace referencia a los Juegos Ístmicos.

¹¹³ Se acepta aquí por parte de muchos editores la existencia de una laguna.

¹¹⁴ Comienza aquí, ya de forma explícita, la descripción de la Edad de Oro, tema tradicional, según dijimos, en la poesía latina. Cf. por ej., *Medea*, nota 83.

No tuvieron ellos ninguna ciega pasión por el oro; ninguna piedra sagrada, como árbitro para los pueblos, separó en la llanura los terrenos. Todavía no surcaban el ponto temerarias las naves, cada cual conocía sus propios mares. No habían ceñido su costado las ciudades con amplio parapeto y con frecuentes torres. No empuñaba en su mano armas crueles el soldado, ni, disparada, la ballesta había roto con pesada piedra las puertas cerradas; ni la tierra, obligada a soportar un dueño, se sometía a la esclavitud de una yunta de bueyes, sino que los campos, fecundos por sí mismos, daban pasto a los pueblos, sin que ellos nada les pidieran. La selva les tenía ofrecidos sus recursos naturales y las umbrosas cuevas sus viviendas naturales.

Rompieron este pacto la impía locura del lucro y la ira sin freno y la pasión que arrastra las almas con su fuego ¹¹⁵.

Vino una sangrienta sed de dominio, se convirtió en presa del más grande el más pequeño, la fuerza quedó como ley.

Se empezó entonces a guerrear a manos limpias y convirtieron en armas las piedras y los troncos sin labrar. No existía el ligero cornejo armado de afilado hierro, ni espada que ciñera el costado con su larga hoja, ni cascos que ondearan a lo lejos la cabellera de su penacho. Las armas las iba fabricando el rencor.

Inventó nuevos artificios el belicoso Marte y mil formas de muerte. Desde entonces la sangre derramada tiñó todas las tierras y el mar se puso rojo.

Entonces los crímenes, derribadas las barreras, fueron desfilando por todas las moradas y no hubo impiedad que quedase sin modelo.

¹¹⁵ Origen de los males con la ruptura de la primitiva armonía del cosmos por una especie de «pecado original». Sobre las reminiscencias epicúreas y lucrecianas de este pasaje, cf. GRIMAL, *Phaedra*, *ad loc.*

555 Cayó el hermano a manos del hermano y el padre bajo la diestra del hijo; yace el marido bajo la espada de la esposa y madres impías destruyen los hijos que ellas mismas han parido.

Me callo las madrastras: son una cosa más cruel que las fieras.

Pero el caudillo de los males, la mujer: esta urdidora de crímenes asedia los espíritus. Por las indecencias de ese ser impuro humean tantas ciudades, guerras emprenden tantas naciones, y a tantos pueblos aplastan los reinos derribados desde sus cimientos.

¡No hablemos de las otras! Por sí sola la esposa de Egeo ¹¹⁶, Medea, hará de las mujeres, una raza abominable.

565 NODRIZA. — ¿Por qué se extiende a todas el crimen de unas pocas?

HIPÓLITO. — A todas las detesto, horror me producen, huyo de ellas, las maldigo.

Sea mi razonamiento, sea mi instinto natural, sea una locura inhumana, he decidido odiarlas.

Unirás antes las aguas con las llamas y la pérfida Sirte ¹¹⁷ ofrecerá a las embarcaciones unas aguas acogedoras; antes desde su último golfo Tetis, la de Hesperia ¹¹⁸, hará levantarse al luminoso día y los lobos mostrarán acariciadores sus hocicos a los ciervos,

¹¹⁶ Medea, tras su huida de Corinto, llegó a Atenas, donde se casó con el rey Egeo.

¹¹⁷ Las Sirtes son dos golfos del norte de Africa: *Syrtis Maior* (hoy golfo de Sidra) y *Syrtis Minor* (hoy golfo de Gabes). Numerosas leyendas, propagadas quizás para proteger el comercio fenicio, exageraban los peligros de la navegación por esta zona.

¹¹⁸ Extremo occidental del Mediterráneo. Tetis = *Tēthys*, cf. *Hércules loco*, nota 133: su morada habitual se suele situar más allá de Hesperia, en el occidente, por donde el Sol se pone. Tetis personifica la fecundidad «femenina» del mar.

antes que yo, dejándome vencer, adopte una actitud condescendiente con la mujer.

NODRIZA. — Muchas veces a los obstinados les pone sus frenos el Amor y reemplaza al odio. Mira el reino de tu madre¹¹⁹: ellas, a pesar de su arrogancia, sienten el yugo de Venus. Prueba de ello eres tú, el único niño de la raza. 575

HIPÓLITO. — Un único consuelo tengo de haber perdido a mi madre: el serme ya lícito odiar a todas las mujeres.

NODRIZA. — (*Aparte*). Como una dura roca, inaccesible por cualquier parte, resiste a las olas y vuelve a lanzar lejos las aguas que baten sobre ella, así rechaza mis palabras. 580

Mas Fedra avanza precipitada, incapaz de soportar la tardanza. ¿Hacia dónde se inclinará la Fortuna? ¿Hacia dónde se dirigirá su locura? A tierra ha caído de pronto su cuerpo sin vida y su rostro lo ha cubierto un color semejante a la muerte. 585

(*A Fedra*). Levanta la mirada, sacude ese letargo de tu voz: es tu Hipólito, mira, hija, es él quien te sostiene.

FEDRA-HIPÓLITO-NODRIZA

FEDRA. — ¿Quién me devuelve al dolor y reaviva en mi alma las funestas llamas? ¡Qué bien estaba desvanecida! 590

HIPÓLITO. — ¿Por qué rehuyes el dulce obsequio de que te sea devuelta la luz?

FEDRA. — (*Aparte*). Atrévete, alma mía, inténtalo, cumple tú misma el encargo que habías hecho. Que se yergan mis palabras sin temblar. El que hace un

¹¹⁹ El reino de las Amazonas.

ruego con timidez invita a que le digan que no. Una
 595 gran parte de mi crimen ha sido hace ya tiempo consumada. Tarde siento el pudor. Yo he sentido un amor inconfesable. Si consigo mis propósitos, quizás pueda esconder mi crimen bajo la antorcha conyugal ¹²⁰. A ciertos crímenes el éxito los convierte en honrosos. ¡Vamos, empieza, alma mía!

(A Hipólito). Préstame oído aparte un momento, te
 600 lo ruego. Que se marchen tus acompañantes, si hay alguno.

HIPÓLITO. — Mira, el lugar está libre de todo tipo de testigos.

FEDRA. — Pero mi boca niega el paso a las palabras que intento articular. Una gran fuerza impulsa mi voz y otra más grande la retiene.

A todos vosotros, dioses del cielo, os pongo por tes-
 605 tigos de que esto que quiero [no lo quiero] ¹²¹.

HIPÓLITO. — ¿Es que tu alma desea algo y no puede expresarlo?

FEDRA. — Las preocupaciones ligeras suelen hablar; las excesivas quedan mudas.

HIPÓLITO. — Confía a mis oídos tus preocupaciones, madre mía.

FEDRA. — Arrogante es el nombre de madre y dema-
 610 siado fuerte; a mis sentimientos les cuadra mejor un nombre más humilde; llámame hermana ¹²², Hipólito, o llámame sirvienta; sirvienta, mejor. Estoy dispuesta a soportar todo tipo de esclavitud.

¹²⁰ Fedra reconoce la impiedad de sus sentimientos, pero está convencida o intenta convencerse de la posibilidad de legitimarlos con el matrimonio, suponiendo que Teseo está muerto.

¹²¹ Se resumen en este juego de palabras las contradicciones internas de Fedra, entre su razón y su pasión.

¹²² El empleo de *soror* (hermana) y *frater* (hermano) para designar a la amada y al amado es típico de la poesía amorosa.

No me pesaría, aun cuando me ordenaras ir a través de la alta nieve, adentrarme en las heladas cumbres del Pindo. Si me mandarás caminar por en medio del fuego y de las filas de un ejército enemigo, no vacilaría en ofrecer mi pecho a las espadas amenazadoras. 615

Acepta el cetro que yo tengo encomendado¹²³ y a mi tóname como servidora; es a ti a quien corresponde administrar el mando; a mí, cumplir las órdenes. No es cosa de mujeres mantener la autoridad real en las ciudades¹²⁴. Tú que tienes el vigor de la primera flor de tu juventud, gobierna firmemente a los ciudadanos con la autoridad de tu padre; a ésta que te suplica y se ofrece como esclava protégela acogiéndola en tu seno. Ten compasión de una viuda¹²⁵. 620

HIPÓLITO. — ¡Que el dios supremo aparte este presagio! Llegará sano y salvo en seguida mi padre.

FEDRA. — El dueño del inflexible reino y de la callada Éstige no ha permitido nunca el regreso a los de arriba, una vez que se les ha abandonado. ¿Va él a soltar al raptor de su tálamo conyugal? A no ser que también Plutón desde su trono se muestre complaciente con el amor¹²⁶. 625

HIPÓLITO. — A él al menos¹²⁷ los dioses del cielo, en su equidad, nos lo devolverán. Pero, mientras dios mantiene en la duda a nuestros votos, honraré a mis queridos hermanos con el debido afecto y, en cuanto a ti, me comportaré de forma que no te consideres viuda y ocuparé para ti yo mismo el puesto de mi padre¹²⁸. 630

¹²³ El cetro de Teseo, que éste al partir había entregado a Fedra en calidad de regente.

¹²⁴ Téngase en cuenta que la trama se sitúa en la antigua civilización griega de la *pólis*.

¹²⁵ Fedra sigue insistiendo en dar por muerto a Teseo.

¹²⁶ Como Júpiter.

¹²⁷ Pues Teseo es inocente. Pirítoo es el culpable.

¹²⁸ Nótese la ambigüedad, sin duda intencional, de esta frase.

FEDRA. — (*Aparte*). ¡Oh, crédula esperanza de los
 635 amantes! ¡Oh, falaz Amor! ¿He hablado ya bastante?
 Actuaré asediándolo con mis ruegos. (*A Hipólito*).
 ¡Piedad! Escucha los ruegos de mi alma callada. Quie-
 ro hablar y no me atrevo.

HIPÓLITO. — ¿Qué tipo de mal es ése?

FEDRA. — Un mal que difícilmente creerías que enca-
 ja en una madrastra.

HIPÓLITO. — Palabras ambiguas dejas caer en tu en-
 640 revesada forma de hablar. ¡Habla abiertamente!

FEDRA. — Mi pecho enloquecido lo abrasa la llama
 ardiente del amor. Con fiero furor destroza [lo más
 hondo de mi medula y corre por mis venas] un fuego
 sumergido en mis entrañas y escondido en mis venas,
 como la llama que ágilmente recorre las altas vigas de
 una casa.

645 HIPÓLITO. — ¿Es, entonces, tu casto amor por Te-
 seo lo que te hace enloquecer?

FEDRA. — Así es, Hipólito. Estoy enamorada del ros-
 tro de Teseo, aquél de antes, el que tenía hace tiempo,
 de muchacho, cuando apuntando la barba le sombrea-
 ba las puras mejillas y conoció la casa sin salidas del
 650 monstruo de Cnosos¹²⁹ y fue recogiendo el largo hilo
 a través del intrincado camino. ¡Cómo resplandecía él
 entonces! Prendían sus cabellos las cintas rituales¹³⁰
 y un rosado pudor teñía su tierno rostro; había múscu-
 los fuertes en sus delicados brazos. Era el rostro de tu
 655 Febe o de mi Febo; mejor aún, el tuyo... Así, fíjate
 bien, así era cuando gustó al enemigo¹³¹, así llevaba
 erguida la cabeza.

En ti resplandece aún más una belleza desaliñada:
 todo tu padre está en ti, pero además un cierto aire de

¹²⁹ El Minotauro, encerrado en el Laberinto del palacio de Cnosos.

¹³⁰ Como víctima ofrecida en sacrificio al Minotauro.

¹³¹ Minos o su hija Ariadna.

severidad de tu madre entra a partes iguales a formar tu hermosura. En tu rostro de griego aparece la rudeza de un escita. Si al lado de tu padre hubieses entrado en el mar de Creta, para ti más bien habría hilado mi hermana sus hilos ¹³².

A ti, a ti, hermana, en cualquier parte que brilles del cielo estrellado ¹³³, te invoco en apoyo de una causa semejante a la tuya; una misma familia nos ha seducido a las dos hermanas: a ti, el padre; a mí, el hijo.

(A *Hipólito*). ¡Aquí me tienes! Suplicante yace postrada a tus rodillas la descendencia de una casa real. Sin haber sido salpicada por ninguna mancha, intacta, inocente, sólo cambio por ti. Bien decidida, me he rebajado hasta la súplica; fin pondrá a mi dolor o a mi vida este día. Ten piedad de una enamorada.

HIPÓLITO. — Gran rey de los dioses ¹³⁴, ¿con tanta paciencia oyes los crímenes? ¿Con tanta paciencia los ves? Y ¿cuándo lanzas el rayo con tu mano terrible, si ahora está el tiempo despejado? Que todo el cielo a tu impulso se despeñe y sepulte al día entre negras nubes, que los astros volviéndose hacia atrás recorran al revés sus inclinadas órbitas. Y tú, cabeza de los astros, radiante Titán, ¿estás contemplando tú la impiedad de tu estirpe? Sumerge tu luz y huye a las tinieblas.

¿Por qué, señor de dioses y hombres, tu diestra permanece ociosa y no incendia el mundo con la antorcha de tres puntas? Truena contra mí, atraviésame, que tu rápido fuego me abraza de parte a parte. Soy

¹³² Ariadna.

¹³³ Ariadna (o, según otra versión, la corona que como regalo de bodas le ofreció Baco) fue catasterizada en la Corona Boreal.

¹³⁴ Júpiter, concebido, según la doctrina estoica, como rey de los dioses.

culpable, tengo merecida la muerte: he enamorado a mi madrastra.

685 ¿Te he parecido yo digno de estas indecencias? ¿Solamente yo te he parecido materia fácil para un crimen tan grande? ¿Esto es el merecido de mi ruda austeridad?

¡Oh, tú que vences en perversión a todo el género femenino, tú, que te has atrevido a una infamia mayor que la de tu madre que concibió un monstruo! Peor eres que la que te engendró! Ella sólo se manchó con
690 la bestialidad; y su crimen, silenciado durante largo tiempo, lo puso al descubierto un parto marcado por su doble forma¹³⁵ y dio pruebas del delito de la madre el ambiguo recién nacido con su rostro feroz. ¡Ese vientre te llevó a ti! ¡Oh, tres y cuatro veces agracia-
695 dos por un hado favorable aquéllos a quienes el odio y la perfidia devoraron, destruyeron y entregaron a la muerte!

Padre, siento envidia de ti. Esta criatura es una calamidad más grande, más grande que la madrastra de Cólquide¹³⁶.

FEDRA. — También yo conozco la acción de los hados sobre nuestra casa: solemos buscar cosas de las que
700 deberíamos huir; pero yo no soy dueña de mí. A ti te seguiré incluso a través de las llamas, a través del mar enfurecido, de las rocas y los ríos que arrebatan un agua torrencial. Por cualquier parte que dirijas los pasos, por allí seré yo arrastrada en mi locura. Una vez más, hombre altanero, me postro a tus rodillas.

HIPÓLITO. — Aparta lejos de mi casto cuerpo tu contacto impúdico... Pero ¿qué es esto? ¿Incluso a abra-
705

¹³⁵ El Minotauro.

¹³⁶ Medea.

zarme se lanza? Hay que empuñar la espada; que cumpla el castigo que merece.

¡Mira! Con mi mano izquierda he doblado hacia atrás su impúdica cabeza, retorciéndole el cabello. Nunca más justamente se ha ofrecido una sangre a tus altares, ¡oh, diosa portadora del arco!

FEDRA. — Hipólito, ahora estás poniendo en mis 710
manos lo que yo deseaba; estás curando mi locura. Es esto más de lo que yo pedía: morir, dejando a salvo mi pudor, a manos tuyas.

HIPÓLITO. — Aparta, vive, para que no consigas nada. Y que esta espada que te ha tocado abandone 715
mi puro costado. ¿Qué Tanais podrá dejarme limpio o qué Meótide que con sus bárbaras aguas cae sobre el mar del Ponto? Ni siquiera el gran padre con todo el Océano podría llegar a expiar un crimen tan grande. ¡Oh selvas! ¡Oh fieras! (*Sale huyendo*).

NODRIZA. — Se ha descubierto la falta. Alma mía, ¿por qué quedas estupefacta en tu indolencia? Dirija- 720
mos contra él mismo las pruebas y adelantémonos acusándole de un amor incestuoso. Un crimen hay que velarlo con un crimen. Lo más seguro cuando tienes miedo es tomar la ofensiva. Si nos hemos atrevido las primeras a esta impiedad o si hemos sido sus víctimas, mientras permanezca en secreto la falta, ¿qué testigo va a saberlo?

¡Acude, Atenas! ¡Tropa leal de los criados, socorro! 725
Hipólito, seductor de inconfesable indecencia, la acusa, la oprime, la amenaza de muerte, atemoriza con el hierro el pudor de esta mujer. Ahí va, ha salido precipitado y con la turbación de su apresurada huida se ha dejado la espada. Tenemos la prueba del crimen. 730

Reanimad primero a esta desdichada. Que el pelo estirado y la cabellera destrozada queden como están, como huellas de tan gran fechoría.

Llevala hasta la ciudad.

(A Fedra). Recobra ya tus sentidos, señora. ¿Por qué te maltratas a ti misma y rehuyes las miradas de todos? Es la actitud interior lo que deshonra, no un accidente.

CORO

*Huyendo va cual loca tempestad
 más rápido que el Coro que amontona las nubes,
 más veloz que la llama que emprende la carrera
 cuando extiende su larga cabellera de fuego
 una estrella impulsada por los vientos.*
*Que compare contigo cualquier belleza antigua
 la fama admiradora de los tiempos más viejos:
 tanto más bella luce tu hermosura
 cuanto más clara en su plenitud brilla,
 cuando junta sus fuegos al unirse ambos cuernos
 y presenta su rostro a lo largo de la noche,
 dando prisa a su carro¹³⁷, la rubicunda Febe,
 haciendo que se oculten las estrellas menores.
 Y es tu belleza cual la del mensajero de la noche,
 que trae de nuevo las primeras sombras,
 tras bañarse en las olas, con el nombre de Héspero,
 y luego, siendo el mismo, tras haber expulsado de
 se llama *Lúcifer*. [vo las tinieblas
 Y tú, *Líber*¹³⁸, de vuelta de la India portadora del tirso,
 eternamente joven sin cortar tu melena,
 que aterras a los tigres con la lanza adornada de pám-
 y con la mitra ciñes tu cornuda cabeza, [panos*

¹³⁷ En su plenitud la luna es visible durante toda la noche: siendo así su recorrido más largo, ha de acelerar su carro.

¹³⁸ Baco conquistó el oriente hasta la India; sus adoradores llevaban un tirso como enseña. Se alude después a dos representaciones comunes del dios: conduciendo un carro de tigres, con una lanza adornada de vid, dios-novillo.

no vencerás la hirsuta cabellera de Hipólito.
 No admires demasiado tus facciones:
 por todas las naciones se ha extendido la historia
 de aquél a quien la hermana de Fedra prefirió al que 760
 [llaman Bromio ¹³⁹.

Belleza, bien dudoso para los mortales,
 efímero regalo, de corta duración,
 ¡qué veloz te disipas con presuroso pie!
 No tan rápidamente a los hermosos prados de la pri-
 despojan los ardores del cálido verano, [mavera 765
 cuando el día en su mitad se ensaña en el solsticio
 y se lanzan las noches abreviando sus giros.
 Como los lirios, con sus pálidas hojas, se marchitan
 y caen de la cabeza los queridos cabellos,
 como el fulgor que irradia en las tiernas mejillas 770
 se roba en un segundo y no hay un solo día
 que no arranque un despojo de hermosura del cuerpo.
 Una cosa fugaz es la hermosura. ¿Quién, siendo sabio
 puede fiarse de tan frágil bien? Gózala, mientras
 [puedes.

Te va minando el tiempo sin sentirlo. Y a cada hora 775
 que pasa otra peor siempre sucede.
 ¿Por qué buscas lugares solitarios?
 No se halla más segura la belleza lejos de los caminos.
 A ti en el bosque oculto, cuando Titán señale el me-
 [diodía
 te asediará la turba licenciosa de las malignas Náya- 780
 que a los hermosos suelen apresar en las fuentes [des,
 y acecharán tus sueños [las impúdicas diosas de los
 [bosques],

¹³⁹ Según Séneca, Ariadna abandonó a Baco por Teseo. Para otras versiones cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 372 y sigs. Bromio es un sobrenombre de Baco.

las Driades, que acosan a los Panes que vagan por el
[monte.

785 *O bien, cuando te mire desde el cielo estrellado,
el astro que nació después que los viejos arcadios*¹⁴⁰
no podrá gobernar su brillante carroza.

*Enrojeció hace poco sin que ninguna nube ennegrecida
se pusiera delante de la luz de su cara.*

790 *Y nosotros, inquietos por haberse turbado la divinidad,
creyéndola arrastrada por los encantamientos de Te-*
[salía,
hicimos tintinear el bronce. Tú habías sido la angustia
[y el motivo

*de su retraso: mientras te contemplaba, la diosa de las
interrumpió sus rápidas carreras.* [noches

795 *Que no maltraten tanto los fríos este rostro,
que este rostro no busque tantas veces el sol:
lucirá con más brillo que el mármol de Paros.
¡Cómo gusta tu cara con su viril fiereza
y el peso austero de tu ceño de viejo!*

800 *Tu cuello reluciente con el de Febo puedes compararlo:
a él una melena que nunca se recoge* [cidos.
le embellece los hombros y los cubre de bucles espar-
*A tí te sienta bien la frente hirsuta y el cabello más
cayéndote en desorden. Puedes tu ambicionar* [corto

805 *vencer a los fornidos y belicosos dioses
con tus fuerzas y el gran tamaño de tu cuerpo:* [joven,
*pues igualas a Hércules en músculos, a pesar de ser
y tu pecho es más ancho que el del guerrero Marte.
Si te gustara ser conducido a lomos de un corcel,*

810 *manejando las riendas con más habilidad que el pro-
podrías gobernar al espartano Cílaro*¹⁴¹. [pio Cástor,

¹⁴⁰ Los arcadios se consideraban nacidos antes que la luna.

¹⁴¹ Es proverbial la habilidad de Cástor como jinete; Cílaro es un caballo que recibió como regalo de Juno.

*Tensa tú la correa con la punta de los dedos
y con todas tus fuerzas lanza la jabalina:
no enviarán tan lejos su ligera saeta
los cretenses maestros en clavar las flechas. 815*

*O, si quisieras esparcir hacia el cielo las saetas
al modo de los Partos, no bajará ni una
sin su ave y, hundidas en las tibias entrañas,
te traerán la presa del seno de las nubes.*

Raros son los varones (examina los siglos) 820
que hayan gozado de una belleza impune.

*Que a ti un dios más propicio te deje sin castigo
y tu noble hermosura llegue a mostrar la imagen de
[una vejez deforme.*

¿Qué no osará intentar la locura sin freno de una mujer? Inconfesables crímenes maquina contra el inocente joven. ¡Ahí tenéis el crimen!: intenta que lo crean mostrando su pelo destrozado, deshace toda la hermosura de su cabeza, humedece sus mejillas. Se prepara la trampa con toda la astucia femenina¹⁴². 825

Pero ¿quién es ése que trae porte regio en su mirada y que levanta con altivez su cabeza? ¡Cómo se parece en su cara al joven Pirítoo¹⁴³, si sus mejillas no blanqueras con enfermiza palidez y un sucio desorden no erizara sus cabellos! ¡Mirad! ¡Si es Teseo que está aquí ya, de vuelta a la tierra! 830

¹⁴² Entra Teseo.

¹⁴³ Según GRIMAL (*Phaedra, ad loc.*), esta alusión a Pirítoo y a su semejanza con Teseo no es más que una negligencia por parte de Séneca.

ACTO TERCERO

TESEO-NODRIZA

835 TESEO. — Por fin he escapado de la región de la eterna noche y de la bóveda¹⁴⁴ que derrama sus sombras sobre la inmensa cárcel de los manes y apenas soportan mis ojos la tan deseada luz del día.

Ya siega Eleusis por cuarta vez los dones de Triptólemo¹⁴⁵ y otras tantas veces Libra¹⁴⁶ ha equilibrado el
840 día, mientras me ha retenido en medio de los males de la vida y de la muerte una arriesgada empresa de desenlace desconocido.

Una sola parte de vida me quedó tras mi muerte: la capacidad de sentir los males. El Alcida puso el punto final, quien, al sacar al perro que había arranca-
845 do del Tártaro, me trajo a la vez a mí también a esta mansión de arriba. Pero mi valor, ya fatigado, no tiene la antigua resistencia y mis pasos tiemblan.

¡Ay!, ¡qué inmenso trabajo ha sido tratar de llegar al aire tan lejano desde las profundidades del Flegetonte¹⁴⁷ y a un tiempo huir de la muerte y seguir al Alcida!

850 ¿Qué gemido lloroso acaba de sacudir mis oídos? ¡Qué alguien me lo explique! ¿Duelo y lágrimas y do-

¹⁴⁴ Es la bóveda diametralmente opuesta a la del cielo.

¹⁴⁵ Héroe de Eleusis íntimamente relacionado con el mito de Deméter, de quien recibió un carro tirado por dragones alados para sobrevolar la tierra sembrando trigo (Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, 72).

¹⁴⁶ La constelación de Libra (la balanza). Probablemente en la Antigüedad el Sol entraba en esta constelación en el equinoccio de otoño.

¹⁴⁷ El Flegetonte es uno de los ríos de los infiernos.

lor y, en el mismo umbral de mi casa, tristes lamentos? ¡Buen hospedaje, desde luego, para un huésped que viene del infierno!

NODRIZA. — Mantiene obstinadamente Fedra su decisión de matarse y no hace caso de mis llantos y a morir se dispone. 855

TESEO. — ¿Qué motivos puede tener para morir? ¿Por qué muere cuando ya está de vuelta su hombre?

NODRIZA. — Es ése precisamente el motivo que la empuja a apresurar su muerte.

TESEO. — Esas palabras confusas no sé qué grave cosa ocultan. Di claramente qué dolor pesa sobre su alma.

NODRIZA. — No se abre a nadie; afligida oculta su secreto y ha decidido llevarse consigo el mal por el que muere. Pero vamos ya, te lo ruego, vamos; hay que darse prisa. 860

TESEO. — Abrid las puertas cerradas de los regios lares ¹⁴⁸.

TESEO-FEDRA-NODRIZA (sin hablar).

TESEO. — ¡Oh, compañera de lecho!, ¿así recibes la llegada de tu varón y la presencia de tu añorado esposo? ¿Por qué no dejas tu diestra libre de espada ¹⁴⁹ y me devuelves la respiración manifestando todo eso que te hace huir de la vida? 865

FEDRA. — ¡Ay!, por el cetro de tu autoridad real, magnánimo Teseo, y por la vida de nuestros hijos y por tu regreso y por lo que en seguida serán mis cenizas, déjame morir. 870

TESEO. — ¿Qué motivo te fuerza a morir?

¹⁴⁸ Se abre la puerta de palacio, situada probablemente al fondo de la escena y aparece Fedra rodeada de sus criadas.

¹⁴⁹ La espada que perdió Hipólito al huir.

FEDRA. — Si se dice el motivo de una muerte, se pierde su fruto.

TESEO. — Nadie, excepto yo, lo va a oír.

FEDRA. — Una mujer pudorosa siente temor de los oídos de su esposo, incluso estando solos.

875 TESEO. — Habla; en mi pecho fiel guardaré tus secretos.

FEDRA. — Lo que quieras que otro guarde en silencio, cállalo tu primero.

TESEO. — Ningún medio de darte muerte quedará a tu alcance.

FEDRA. — Al que quiere morir nunca puede faltarle una muerte.

TESEO. — Indícame el delito que tienes que pagar con la muerte.

880 FEDRA. — El delito de estar viva.

TESEO. — ¿Es que no te conmueven mis lágrimas?

FEDRA. — La mejor de las muertes es perecer mereciendo las lágrimas de los suyos.

TESEO. — Está dispuesta a seguir en silencio... Bajo los azotes y cargada de cadenas, la vieja, que es su nodriza, revelará cuanto ésta se niega a decir. Encadenadla. Que la fuerza de los azotes le arranque los secretos de su alma.

FEDRA. — Yo misma voy a hablar. Aguarda.

TESEO. — ¿Por qué apartas tu rostro afligido y cubres, poniendo por delante el vestido, las lágrimas que han surgido de pronto en tus mejillas?

FEDRA. — A ti, a ti, creador de los dioses celestiales, te invoco por testigo y a ti, brillante resplandor de la luz etérea¹⁵⁰, de quien, por nacimiento, depende nuestra casa: aunque tentada, he resistido a los ruegos;

¹⁵⁰ Perífrasis alusiva al Sol. Júpiter y el Sol son antepasados de Fedra por parte de su padre y de su madre respectivamente.

ante el hierro y las amenazas no ha cedido mi alma. Sin embargo, mi cuerpo ha sufrido la violencia. Este ultraje a mi pudor lo lavará mi sangre.

TESEO. — ¿Quién, dime, ha sido el que ha destruido nuestra honra?

FEDRA. — El que tú menos piensas.

895

TESEO. — ¿Quién es? Exijo oírlo.

FEDRA. — Te lo dirá esta espada que, aterrorizado por el tumulto, dejó abandonada el violador, asustado de los ciudadanos que acudían corriendo.

TESEO. — ¿Qué crimen, ¡ay de mí!, estoy vislumbrando? ¿Qué monstruosidad estoy viendo? Brilla en la empuñadura el marfil de la casa real, tallado con pequeñas imágenes, honroso emblema del linaje acteo¹⁵¹. Pero él, ¿a dónde se ha escapado?

FEDRA. — Estos criados lo han visto en precipitada huida, lanzado a todo correr.

TESEO. — ¡Oh, santo amor filial! ¡Oh, tú, que tienes el timón del cielo¹⁵² y tú, que en las olas manifiestas tu poder sobre el segundo reino!¹⁵³ ¿De dónde ha venido esta peste de infame ralea? ¿Lo ha criado la tierra griega, o el Tauro escita y el Fasis de Cólquide?¹⁵⁴. Vuelve la raza a su punto de origen y la sangre bastarda reproduce su primera raíz.

Esa es sin duda la loca pasión de la raza portadora de armas: odiar la alianza amorosa y ofrecer públicamente su cuerpo después de mantenerlo casto largo tiempo¹⁵⁵.

¹⁵¹ Ático.

¹⁵² Júpiter, como divinidad que garantiza el orden cósmico.

¹⁵³ Neptuno.

¹⁵⁴ Una de las localizaciones de las Amazonas. Hipólito era hijo de Teseo y de la Amazona Antíope.

¹⁵⁵ Las Amazonas rehuían al sexo opuesto, pero, para perpetuar la especie, mantenían de vez en cuando relaciones con los extranjeros.

¡Oh, repugnante linaje que no se deja vencer por ninguna ley de un país mejor! Incluso las propias fieras evitan en el amor lo antinatural y un pudor instintivo guarda las leyes de la especie.

915 ¿Dónde está aquel rostro y aquella fingida majestad de varón y aquel porte descuidado, con tendencia a lo primitivo y antiguo, y aquel rigor de costumbres propio de un viejo y aquella gravedad de sentimientos?

¡Oh, vida engañosa, que llevas ocultas las inclinaciones y que pones una hermosa fachada a los torpes
920 instintos! El pudor al impúdico oculta, al osado la serenidad, la piedad al criminal, los mentirosos intentan pasar por veraces y los que llevan una vida muelle simulan austeridad. Tú, habitante de las selvas, el salvaje, el casto, el virginal, el ingenuo, ¿para mí te reser-
925 vas? ¿Empezando por mi lecho y con un crimen tan grande has querido inaugurar tu virilidad?

Ahora sí que doy gracias a la divinidad de arriba de que cayera Antíope herida por mi propia mano y de no haberte dejado una madre al descender a los antros estigios.

Vete exiliado y recorre pueblos lejanos y descono-
930 cidos: aunque una apartada tierra en el confín del mundo te separe de mí, dejando en medio las regiones del Océano, aunque habites en la parte del orbe antípoda a la nuestra; aunque, ocultándote en el último escondrijo, llegues a atravesar el reino horripilante del
935 elevado polo y, situado por encima de los inviernos y de las canas nieves, hayas dejado atrás, enfurecidas, las rugientes amenazas del gélido Bóreas, pagarás el castigo por tus crímenes.

En tu exilio yo te acosaré obstinadamente por todos los escondrijos. Lo lejano, lo cerrado, lo impenetrable,
940 lo apartado, lo intransitable yo recorreré. No habrá lugar que me cierre el paso. Tú sabes de dónde vuelvo.

A donde no se pueden lanzar dardos, allí lanzaré yo mis imprecaciones. Mi padre, el dios marino, me concedió formular tres votos con aquiescencia divina y este don lo sancionó jurando por la Éstige.

Vamos, pues, soberano del mar, hazme efectivo este 945 funesto regalo: que Hipólito no vuelva a ver la claridad del día y que vaya en su juventud a la morada de los Manes, que están irritados con su padre.

Hazle a tu hijo este abominable favor, padre. Yo 950 no consumiría nunca este último don de tu poder divino, si no me acosaran grandes males. En medio del profundo Tártaro y del horrendo Dite y de las acosadoras amenazas del rey de allá abajo, me abstuve de formular deseo alguno. Cumple ahora la palabra que diste. Padre, ¿te retrasas? ¿Por qué guardan silencio todavía las olas? Cúbrenos ahora mismo de una noche de 955 negros nubarrones empujados por los vientos, quita de nuestra vista el cielo y los astros, haz que se desborde el ponto, incita a toda la masa de animales marinos y haz, en tu cólera, que se levanten olas desde el fondo del Océano.

CORO

*Oh, tú, Naturaleza, gran madre de los dioses,
y tú, que riges el llameante Olimpo¹⁵⁶, 960
que arrastras las estrellas esparcidas en el cielo veloz
y la carrera errante de los astros,
y haces girar los polos sobre un rápido eje,
¿por qué tanto cuidado en mantener
eternos recorridos en lo alto del cielo, 965
de modo que unas veces los fríos del nevado invierno
desnuden a las selvas, otras veces los árboles
sombra vuelvan a dar, otras veces las crines*

¹⁵⁶ La Naturaleza y Júpiter se identifican aquí hasta cierto punto como divinidad única, rectora del universo entero.

del León en verano

970 *sazonen la cosecha con sus grandes calores
y luego temple el año su violencia?*

*Pero, ¿por qué tú mismo, que riges tan inmensas cosas,
bajo el que las pesadas masas del universo
van trazando sus órbitas en completo equilibrio,*

975 *demasiado seguro de los hombres, te desentienes
y no tienes cuidado de hacer bien a los buenos
y dañar a los malos?*

*Los asuntos humanos en completo desorden
los rige la Fortuna, que esparce sus favores*

980 *con una mano ciega, dando su apoyo siempre a los
vence a los santos la pasión cruel, [peores;
en el palacio altivo reina el fraude.*

*El pueblo goza en entregar las fasces a un infame
y venera a los mismos que aborrece.*

985 *La severa virtud sólo recibe en premio lo contrario
de su recta conducta: a los castos persigue
la maligna pobreza, mientras sus propios vicios
colocan al adúltero en el trono¹⁵⁷.*

¡Oh, pudor vano y honra engañadora!

*Pero ¿qué es lo que trae el mensajero, que apre-
990 sura el paso y riega con tristes lágrimas su rostro do-
lorido?*

ACTO CUARTO

MENSAJERO-TÉSEO

MENSAJERO. — ¡Oh, suerte amarga y cruel! ¡Oh,
penosa esclavitud!, ¿por qué me llamas para el anun-
cio de un desastre indecible?

¹⁵⁷ Se ha pretendido aquí ver una alusión a los amores de Mesalina o la supuesta conducta incestuosa de Nerón con su madre.

TESEO. — No temas decir con valentía cualquier dura desgracia. No tengo el pecho desprevenido contra las calamidades.

MENSAJERO. — Mi lengua ante el duelo que te va a 995
causar se niega a dar palabras a mi dolor.

TESEO. — Di claramente qué infortunio viene a sobrecargar mi ya abatida casa.

MENSAJERO. — Hipólito, ¡ay de mí!, en lamentable accidente yace muerto.

TESEO. — Ya hace tiempo que como padre sé que mi hijo ha dejado de existir. Ahora es un seductor el que ha muerto. Explícame el proceso de su muerte.

MENSAJERO. — Cuando en su huida abandonó la ciudad con aire hostil, desplegando con paso acelerado 1000
una veloz carrera, unce a toda prisa unos corceles a su elevado carro y les sujeta las bocas bien domadas con apretados frenos. Luego, después de haber hablado muchas cosas él solo y haber abominado del suelo de su 1005
patria, llama repetidamente a su padre y, aflojando las riendas, sacude con coraje las correas.

Cuando, de pronto, tronó el inmenso mar desde el abismo y se alzó hasta los astros. No sopla ningún viento sobre las aguas saladas; en el cielo, que estaba sereno, no hubo estruendo por ninguna parte; y la placidez del piélagos es agitada por una tempestad no 1010
compartida.

No alborota el Austro con tanta fuerza el estrecho siciliano, ni se alza tan alto el mar en el golfo¹⁵⁸, enfurecido al dominar el Coro, cuando las olas hacen estremecerse a los acantilados y la blanca espuma hiere lo más alto del Léucate¹⁵⁹.

¹⁵⁸ El golfo de Corinto.

¹⁵⁹ Promontorio en la isla de Leucadía.

1015 Se alza imponente el mar formando una inmensa colina y el piélago, monstruosamente hinchado, se precipita contra las tierras.

Y no se organiza esa catástrofe tan grande contra las embarcaciones; a las tierras amenaza. El oleaje rueda hacia adelante sin ligereza en su carrera. Las olas transportan pesadamente no sé qué carga en su seno.

1020 ¿Qué tierra muestra su nueva cabeza a los astros? ¿Está surgiendo una nueva Cíclada? Quedaron ocultas las rocas de Epidauro, célebres por la divinidad, y los escollos de Escirón, célebres por el crimen, y la tierra a la que apresan dos mares¹⁶⁰.

1025 Mientras, atónitos, los buscamos, he aquí que el mar entero empezó a mugir y por doquier todos los escollos responden con rugidos.

La cima de aquella ola gigante lanza una lluvia de agua salada, produce espuma y vomita alternativamente las aguas, semejante a la descomunal ballena que va por las profundas aguas del Océano volviendo a echar las olas por su boca.

1030

Se encrespó, al chocar, la montaña de aguas y se deshizo y lanzó sobre las costas una calamidad mayor que la que se temía. El mar se precipitó contra las tierras siguiendo al monstruo que de él había salido.

1035 El temblor agita mi boca... ¡Qué aspecto, el de aquel enorme cuerpo! Un toro, levantando en el aire su cuello azulado, erguía un alto penacho en su verdosa frente; estaban tiesas sus orejas velludas; en sus órbitas un color variado; tanto el que hubiera tenido el jefe de una salvaje manada, como el que un ser nacido bajo las olas: por lo primero, sus ojos vomitan

1040

¹⁶⁰ Estos tres parajes son cercanos a Corinto: el promontorio de Epidauro en la Argólide, célebre por su santuario de Asclepio; las rocas de Escirón en Mégara, desde las cuales este malhechor daba muerte a los navegantes y, en tercer lugar, el propio istmo de Corinto.

llamas; por lo segundo, relucen de forma distinta con un rasgo azulado. Su exuberante morro levanta unos músculos fornidos y sus anchas narices braman cuando se abren resoplando, el pecho y las papadas verdean con un musgo pegajoso, sus grandes costados están 1045 esparcidos de alga rojiza.

Luego, tras el espaldar, termina su figura en forma monstruosa y la bestia descomunal, llena de escamas, arrastra una inmensa cola.

Tal en los mares alejados la ballena absorbe o destroza los veloces navíos.

Se estremecieron las tierras. Huye atónito el ganado por doquier a través de los campos y el pastor no se acuerda de seguir a sus propios novillos. Desde la selva toda clase de fieras salen huyendo hacia acá y hacia allá. Todos los cazadores, horrorizados, se quedan lívidos por aquel miedo escalofriante. 1050

Sólo Hipólito, que no conoce el miedo, contiene los 1055 caballos tirando de los frenos y, despavoridos, trata de animarlos con sus gritos que les son conocidos.

Hay un camino elevado que va hacia los labrantíos por un desfiladero del monte, bordeando el mar que queda allá abajo.

Aquí se estimula a sí misma aquella mole y prepara su cólera. Cuando hubo cobrado ánimos y, ejercitándose, ensayó lo bastante su ataque, sale disparada en frenética carrera, rozando apenas la superficie de la tierra en su vertiginoso desplazamiento, y se detuvo con torva mirada ante el tembloroso carro. 1060

Por su parte, tu hijo, levantándose amenazador, con aire altanero, no se inmuta y grita fuertemente con voz 1065 atronadora: «No quebranta mis ánimos este vano terror, pues conozco, por herencia de mi padre, la tarea de vencer a los toros».

Al punto, sin obedecer a los frenos, los caballos arrastraron el carro y, saliéndose ya fuera del camino,

1070 prosiguen su carrera, por doquier los condujo delirantes su enloquecido pavor, y se lanzan a través de los escollos.

Y él, como el piloto en un mar enfurecido retiene la embarcación de modo que no choque de costado y con habilidad va engañando a la ola, no de otro modo lleva el timón de los desenfrenados caballos.

1075 Sujeta unas veces sus bocas frenándolas con los bocados bien apretados; otras veces castiga sus lomos blandiendo repetidamente el látigo.

Le sigue, sin apartarse de su lado, aquel acompañante, ora corriendo a su misma velocidad; ora, en cambio, saliéndole al encuentro, se le ponía por delante, provocando el terror por todas partes.

1080 No pudo huir más allá, pues con toda su mole acometió de frente, encrespado, aquel monstruo cornudo salido del mar.

Y entonces los corceles, fuera de sí por el pavor, no obedecen las órdenes y luchan por escapar al yugo y, encabritándose sobre sus patas traseras, tiran la carga a tierra.

1085 Al caer de cabeza, quedando tendido de bruces, enredó su cuerpo en un apretado lazo y cuanto más lucha, tanto más aprieta los nudos corredizos.

Advirtieron las bestias lo que habían hecho... y, al pesar poco el carro y no haber quien lo gobernara, se precipitan por donde el temor las fue impulsando.

1090 De igual manera, a través de los aires, al no reconocer como suya la carga e indignándose de que se hubiese confiado el día a un falso Sol, el carro echó a Faetón de aquella parte del cielo por donde andaba extraviado.

Ensangrienta extensamente los campos y se estrella su cabeza rebotando contra los escollos: los espinos le
1095 arrancan los cabellos y la dura piedra hace estragos en

su bello rostro y, entre múltiples heridas, parece su infausta hermosura.

Las veloces ruedas revuelcan los miembros moribundos y, por fin, mientras era arrastrado, un tronco con una estaca a medio quemar, lo retiene por en medio de las ingles con su punta erguida. Y un poco se detuvo el carro al quedar clavado su señor. Quedaron inmovilizados los caballos con el golpe... y, a una, rompen su tardanza y desgarran a su dueño. 1100

Luego, ya casi sin vida, lo despedazan los matorrales, las erizadas zarzas con sus punzantes espinos; no hubo tronco que no se llevara una parte de aquel cuerpo.

Errantes por los campos, como fúnebre tropa, van los criados a través de aquellos lugares por donde Hipólito hecho pedazos va marcando un largo sendero de manchas de sangre y, tristes, los perros rastrean los miembros del dueño. 1105

Hasta ahora la diligente labor de los dolientes no ha podido completar su cuerpo. ¿Es esto la gloria de su hermosura? 1110

El que hace poco, ilustre partícipe y heredero seguro del poder de su padre, brilló como las estrellas, ése está siendo ahora recogido por acá y por allá para la hoguera de la hora postrera y tratan de recomponerlo para el funeral.

TESEO. — ¡Oh, Naturaleza, poderosa en exceso, con qué fuerte vínculo de sangre tienes a los padres atados! ¡Cómo te respetamos, incluso en contra de nuestra voluntad! Yo quise que muriera un culpable y y ahora estoy llorando su pérdida. 1115

MENSAJERO. — No puede uno honestamente llorar lo que ha deseado.

TESEO. — Desde luego, esto es, creo yo, el colmo de las desgracias: que algo abominable lo convierta un accidente en deseable. 1120

MENSAJERO. — Y, si conservas tus odios, ¿por qué están húmedas de llanto tus mejillas?

TESEO. — Por haberlo matado no, por haberlo perdido lloro ¹⁶¹.

CORO

¡Qué grandes desventuras hacen dar vueltas a la hu-
[manidad!

Con los pequeños menos se ensaña la Fortuna

1125 *y es más débil el golpe de dios a los más débiles;*

los mantiene en la paz su escondido sosiego

y su choza les da una vejez tranquila.

Las torres que se alzan hasta el cielo

el Euro arrostran, arrostran el Noto,

1130 *las amenazas del furioso Bóreas*

y al Coro que las lluvias acarrea.

Rara vez sufre la herida del rayo

el húmedo valle.

[trueno en las alturas,

En cambio, se estremece con el dardo de Júpiter, que

1135 *el imponente Cáucaso y el bosque frigio*

de la madre Cibeles. Temiendo por el cielo,

ataca Júpiter aquello que se acerca a las alturas;

no admite nunca grandes cataclismos

el techo humilde de un hogar plebeyo.

1140 [Trueno en torno a los tronos.]

Con alas inseguras vuela la Hora mudable

y la fugaz Fortuna a nadie es fiel. Este ¹⁶², que ha

[vuelto

* * *

¹⁶¹ Hay en este verso una clara ambigüedad, probablemente intencional: el sentido cambia según se haga pausa antes o después del «no».

¹⁶² Teseo. Desde Leo se suele reconocer aquí la existencia de una laguna en el texto. Nosotros, para dar sentido a la traducción del pasaje, hemos introducido «que ha vuelto a ver», tomándolo de la lectura que da A.

a ver] los astros del brillante cielo y el día luminoso, dejando atrás la muerte, lamenta tristemente su funesto regreso; y en su mansión paterna contempla una acogida más amarga que el propio Averno. 1145

¡Oh, Palas venerable para el pueblo acteo!, por contemplar el cielo y a los de arriba y huir de los pantanos estigios tu Teseo, nada debes, tú, casta, a tu tío el avaro¹⁶³: al infernal tirano le sale ya la cuenta¹⁶⁴. 1150

¿Qué voz llorosa suena desde la elevada mansión? 1155
¿Qué está preparando Fedra en su locura con el hierro empuñado?

ACTO QUINTO

TESEO-FEDRA-CORO

TESEO. — ¿Qué delirio te empuja a ese arrebatado de dolor? ¿Qué significan esa espada, qué los gritos y el duelo sobre un cuerpo odioso?

FEDRA. — A mí, a mí, cruel soberano de las profundas aguas, atácame a mí y lanza contra mí los monstruos del azulado mar, cuantos en sus confines más remotos lleva Tetis¹⁶⁵ en lo más escondido de su seno, cuantos el Océano, rodeándolos con sus aguas errantes, tiene cubiertos con la más alejada de las olas. 1160

¡Oh, Teseo, siempre cruel!, que nunca has vuelto con los tuyos sin causarles daño. Tu hijo y el que te 1165

¹⁶³ Plutón, hermano de Júpiter y, por tanto, tío de Palas Atenea.

¹⁶⁴ Porque Hipólito ha ido a completar el número de los muertos, incompleto con el regreso de Teseo.

¹⁶⁵ Tetis = *Tēthys*. Cf. nota 118.

engendró han expiado con la muerte tus regresos¹⁶⁶.
Trastornas tu hogar, causándole siempre mal con el amor o con el odio a tus esposas¹⁶⁷.

Hipólito, ¿así veo tu rostro y así lo he puesto yo?
1170 Tus miembros, ¿qué cruel Sinis o qué Procrustes los ha esparcido? ¿O qué toro de Creta, animal híbrido que llena la prisión de Dédalo de enormes mugidos, los ha desgarrado ferozmente con su cornuda testuz?¹⁶⁸.

¡Ay de mí!, ¿a dónde ha huido tu belleza y los ojos
1175 que eran mi estrella? ¿Yaces sin vida? Ven un momento y escucha mis palabras. No voy a decir nada impúdico: con esta mano voy a pagarte el castigo y voy a hundir el hierro en mi pecho infame, voy a dejar a Fedra sin vida y a la vez sin culpa, y a ti por las olas
1180 y los lagos del Tártaro, por la Éstige, por los ríos de fuego voy a seguirte enloquecida.

Aplaquemos a las sombras: toma los despojos de mi cabeza, recibe la cabellera que he cortado de mi frente lacerada¹⁶⁹.

No fue lícito unir nuestras almas, pero sí que es lícito dejar unidos nuestros destinos.

1185 Muere, si eres pura, por tu esposo; si impura, por tu amor. ¿Puedo ya encaminarme a un lecho conyugal que está manchado con un crimen tan grande? Esta

¹⁶⁶ Cuando Teseo fue a Creta a luchar con el Minotauro prometió a su padre, Egeo, que a su regreso traerían los barcos las velas blancas si volvía vencedor, y negras, si volvían sin él. Luego se olvidó de cambiar las velas y Egeo, que estaba esperándolo, al ver las velas negras, se suicidó.

¹⁶⁷ Por amor a Fedra ha causado la muerte de Hipólito. A Antíope la mató por odio.

¹⁶⁸ Alusión a tres hazañas de Teseo: Sinis y Procrustes, bandidos matados por Teseo, y el Minotauro.

¹⁶⁹ La ofrenda a los muertos de un mechón de pelo es propia del ritual funerario. Pero aquí sin duda también se alude a la costumbre de Trecén, en donde las muchachas consagraban a Hipólito un bucle de sus cabellos antes de casarse.

impiedad faltaba: que con virtud bien probada gozaras de un lecho ya vengado.

¡Oh, muerte, único alivio de mi amor! ¡Oh, muerte, honra suprema para el pudor ultrajado! En ti me refugio, ábreme tu apacible regazo. 1190

Escúchame, Atenas, y tú, padre, que eres peor que una funesta madrastra. Falso es lo que conté, y la impiedad, que yo misma en mi delirio había concebido dentro de mi enloquecido pecho, la deformé con mentiras. Tú has castigado algo que no ha existido, padre, y yace víctima de una acusación impura un joven puro, pudoroso, sin tacha... (*dirigiéndose a Hipólito*) 1195
¡Recupera ya tu forma de ser!

Un pecho impío se abre al puñal justiciero y una sangre derramada cumple el sacrificio debido a los manes de un varón virtuoso.

TESEO. — Aprende de una madrastra lo que tú, padre, debes hacer por el hijo que has puesto en las garras de la muerte: sepúltate en las regiones del Aqueronte. 1200

*Fauces del pálido Averno y, vosotras,
grutas del Ténaro;
¡oh, agua del Leteo, grata a los desdichados!,
y vosotras, lagunas inertes, a este impio
arrastradlo y hundidlo,
aplastándolo luego bajo males eternos.
Venid ahora, crueles
monstruos del Ponto, ahora, inmensidad del mar,
cuanto Proteo¹⁷⁰ esconde
en el más apartado seno de las aguas,
y a mí, que me he ufano de tan horrible crimen,
llevadme con vosotros a las profundas simas.*

1205

¹⁷⁰ Proteo es una divinidad marina encargada de apacentar los animales y monstruos marinos de Posidón.

*Y tú, padre, que siempre de buen grado
 has asentido a mis raptos de cólera;
 yo no soy digno de una buena muerte,
 yo, que, con un suplicio inusitado,
 he esparcido a mi hijo por los campos,
 hecho pedazos, y que, cuando he intentado,
 1210 severo vengador, perseguir sin descanso
 un crimen falso, he venido a caer en uno auténtico.
 Los astros y los manes y las olas
 los he dejado llenos de mis crímenes ¹⁷¹.
 No queda ningún lote de la suerte ¹⁷²;
 me tienen conocido los tres reinos.*

¿Para esto he regresado? ¿Se me abrió un camino
 hasta la luz del cielo para que viera dos funerales y
 1215 una doble matanza y para que, viudo y privado de un
 hijo, prendiera fuego a la vez con una sola antorcha
 a la hoguera funeraria de mi prole y de mi lecho con-
 yugal?

Tú, que me has regalado esta lúgubre luz, Alcida,
 vuelve a enviar a Dite el don que él te otorgó; devuél-
 veme los manes que me arrebataste. Vanamente invoco
 1220 en mi impiedad la muerte que antes dejé. Cruel y ur-
 didor de matanzas, después de haber maquinado rui-
 nas inusitadas, salvajes, condénate a ti mismo al
 suplicio que mereces.

¡Que un pino, forzado a tocar el suelo con su vértice,
 al lanzarme hacia el cielo, me parta en dos, amarrado

¹⁷¹ Ariadna, abandonada por Teseo (cf. nota 81), fue luego convertida en una constelación atestiguando la mala acción de Teseo. En los Infiernos, Teseo había intentado raptar a Proserpina. El mar está relacionado con las muertes de su padre Egeo y de su hijo Hipólito.

¹⁷² Los tres lotes (cielo, mar, infierno) en que se sortearon el mundo los tres hermanos, Júpiter, Neptuno y Plutón. Cf. *Hércules loco*, nota 111.

a dos troncos! ¿O es mejor que me lancen de cabeza 1225
por las rocas de Escirón?

Más terribles penas he visto yo que impone el Flegetonte a los culpables que tiene encerrados, rodeándolos con su ígnea corriente. Qué castigo y qué lugar me aguardan, yo lo sé.

Sombras de los condenados, hacedme sitio y que sobre estos hombros, sobre éstos, colocada una y otra 1230
vez, la roca, eterno tormento del viejo hijo de Eolo ¹⁷³, pese sobre mis manos extenuándolas.

Que se burle de mí un río, pasando su corriente junto a mis labios ¹⁷⁴. Que el fiero buitre, abandonando a Titio, venga volando y que para tormento mío me crezca el hígado continuamente; y tú, descansa, padre 1235
de mi amigo Pirítoo ¹⁷⁵.

Que estos miembros, los arrastre en su vertiginoso torbellino la rueda que en su continuo girar no halla dónde pararse.

Ábrete, tierra; recíbeme, caos siniestro, recíbeme. Este viaje mío hacia las sombras es más legítimo: voy siguiendo a mi hijo. 1240

No temas, tú que reinas sobre los manes, vengo con castas intenciones; recíbeme en tu eterna morada para no salir más...

No mueven a los dioses mis plegarias. En cambio, si les pidiera crímenes, ¡qué prestos se mostrarían!

CORO. — Teseo, para las quejas te queda toda la eternidad. Ahora cumple con tu deber para con tu hijo y 1245
sepulta cuanto antes los miembros horriblemente repartidos, tras haber sido desgarrados con crueldad.

¹⁷³ Sisifo.

¹⁷⁴ Suplicio de Tántalo. Cf. *Medea*, nota 160.

¹⁷⁵ Ixión, atado para siempre a una rueda que nunca cesa de girar. Cf. *Medea*, nota 159.

TESEO. — Aquí, traed aquí los restos de ese querido cuerpo, entregadme la masa inerte de miembros amontonados sin orden. ¿Es éste Hipólito? Reconozco mi
 1250 propio crimen. Yo he sido el que te ha aniquilado. Para no ser culpable sólo una vez o ser culpable único, cuando este padre iba a osar a su fechoría, invocó a su padre. Mirad, es un regalo paterno lo que estoy disfrutando. ¡Oh soledad, fatal desgracia para unos años
 1255 ya quebrantados! Abraza esos miembros, hombre digno de lástima, y a lo que de tu hijo queda, inclínate y dale el calor de tu afligido pecho.

Tú, que los engendraste, pon en orden los miembros esparcidos del cuerpo despedazado y vuelve a colocar en su lugar las partes extraviadas: éste es el sitio de su valiente diestra, aquí hay que poner su mano izquierda que tan bien sabía gobernar las riendas;
 1260 reconozco las señales de su costado izquierdo. ¡Cuántas partes escapan aún a nuestras lágrimas!

Perseverad, manos, aunque tembléis por vuestra lúgubre ocupación. Detened los ríos de lágrimas, ardientes mejillas, mientras este padre enumera los miembros
 1265 de su hijo y da forma a su cuerpo.

¿Qué es esto sin forma y horripilante, destrozado completamente por tantas heridas? No estoy seguro de qué parte de ti pueda ser; pero parte de ti es. Aquí, ponla aquí; no es su sitio..., pero está libre.

¿Es éste aquel rostro que brillaba con fuego celestial, capaz de doblegar unos ojos hostiles? ¿Hasta esto
 1270 ha venido a caer su hermosura?

¡Oh, terribles hados! ¡Oh, crueles favores de las divinidades! ¿Así vuelve un hijo a su padre, de acuerdo con el voto que éste formuló?

Toma, acepta las últimas ofrendas del que te engendró, tú que tendrás que ser enterrado en varias veces. Que por lo pronto se lleven las llamas estos restos.

Abrid de par en par la mansión amargada por una 1275
muerte siniestra. Que la tierra Mopsopia¹⁷⁶ resuene en-
tera con agudos lamentos.

Vosotros, preparad la llama de la real hoguera, y
vosotros, buscad a través de los campos las partes del
cuerpo extraviadas.

En cuanto a ésa, que la oprima la tierra dentro de
la fosa, que sobre su impía cabeza caiga la tierra con 1280
todo su peso¹⁷⁷.

¹⁷⁶ Cf. nota 60.

¹⁷⁷ La primera de estas maldiciones parece dar a entender
que se concibe la inhumación como deshonrosa frente a la
incineración. (Cf. GRIMAL, *Fedra*, *ad loc.*). La segunda expresa
un deseo contrario a la fórmula funeraria habitual (*Sit tibi
terra levis* = que no pese sobre ti la tierra).

ÍNDICE DE NOMBRES

Abreviaturas y signos empleados en este índice.

H = *Hércules loco*.

Tr = *Las Troyanas*.

Fe = *Las Fenicias*.

M = *Medea*.

F = *Fedra*.

E = *Edipo*.

A = *Agamenón*.

T = *Tiestes*.

HE = *Hércules en el Eta*.

O = *Octavia*.

() = Aunque no se cita expresamente ese nombre, se alude a él.

[] = Nombre en un pasaje corrupto o dudoso.

* = Nombre que aparece en el texto, introducido por una conjetura del editor.

Abrego (viento): *HE* 113.

Acaya: *T* 122.

Acarna: *F* 22.

(Acté): *O* 193 ss.

Acteo (adj. = ático): *F* 900, 1149.

Acteón: *E* (751), 756. Véase *Fe*, nota 14.

(Acuario): *T* 865.

Adriático: *T* 362.

Afidnas: *F* 24.

Agamenón: *A* 39, (205, 236), 245,

(291), 356, 396 a, 514, 779, 932, 962, (1007); *T* 325.

Agave: *E* 616, 933. Véase *E*, nota 53.

Agénor: *E* 715.

Agripa (M. Vipsanio): *O* 934.

(Agripina I, hija de Agripa y de Julia y esposa de Germánico): *O* 932 ss.

(Agripina II, hija de Agripina I y de Germánico, esposa de Domicio, madre de

- Nerón): *O* 21, 94, 171, 328, 722, 748, 953.
- Alanos (sust.): *T* 630.
- Alcida: *F* 843, 849, 1217; *A* 814, 858; *HE* 78, 222, 257, 271, 324, 328, 342, 370, 403, 431, 449, 474, 499, 508, 510, 744, 765, 771, 838, 850, 856, 892, 910, 913, 924, 996, 1006, 1171, 1178, 1190, 1291, 1314, 1320, 1337, 1352, 1353, 1427, 1476, 1493, 1498, 1511, 1516, 1517, 1571, 1596, 1608, 1648, 1717, 1723, 1761, 1793, 1805, 1832, 1874, 1881, 1887, 1896, 1905, 1911, 1972, 1976; *O* 210.
- Alciónes: *A* 680; (*HE* 197); *O* 7. Véase *A*, notas 89 y 90.
- Alcmena: *F* 317; *HE* (142), 437, 1409, 1428, (1498), 1689, 1757, 1777, 1796, 1816, 1825, 1853, 1863.
- Alfeo: *F* 505; *T* 117, 131. Véase *T*, nota 39.
- Altea: *HE* 954. Véase *M*, nota 135, y *HE*, nota 126.
- Amazona o Amazonas: *F* 232, (401, 909); *E* 479; *A* 218, 736; *HE* 1185, 1450.
- Amor: *F* 218, 349, 354, 574, 634; *HE* 472, 474, 580; *O* 557, 562, 569, 697.
- Anfión: *E* 179, 612. Véase *E*, nota 82.
- Anfitrión: *HE* 1248.
- Anteo: *HE* 24, 1788, 1899. Véase *H*, nota 92.
- Antiope: *F* 227, (658), 927. (Antonio): *O* 519 ss.
- Apolo: Véase Febo, Titán.
- Aqueloo: *HE* 300, 496, 586. Véase *HE*, nota 66.
- Aqueronte: *F* 98, 1200; *E* 578; *A* 607; *T* 17, 1016; *HE* 1951; *O* 339.
- Aquiles: *A* 159, 178, 186, 208, 619, 748; *O* 814.
- Aquilón (viento): *A* 479; *HE* 778.
- Árabes: *F* 67; *E* 117; *A* 807; *HE* 793.
- Aras (Araxes): *F* 58. Véase *M*, nota 93.
- Araxes (Aras): *E* 428.
- Arcadia, arcadios: *F* 786; *E* 477; *A* 832; *HE* 16, 366, 980, 1536, 1811, 1883.
- Arctofilace (estrella): *T* 874.
- Argivos (sust.): (*T* 337).
- Argo (la nave): *A* 120. Véase *M*, nota 18.
- Argólico (adj.): *A* 395 a, 806; *T* 185, 404; *HE* 37, 400, 418, 1508, 1680, 1891, 1932.
- Argos (ciudad): *E* 486; *A* 304, 353, 729, 808, 809; *T* 119, 122, 298, 411, 627; *HE* 500, 1800.
- Ariadna: *F* 245, (662, 663, 760). Véase *F*, nota 81.
- Armenio (adj.): *T* 732; *HE* 241.
- Asáraco: *A* 878. Véase *Tr*, nota 17.
- Asia: *A* 205, 274, 785.
- Asirio (adj.): *F* 87, 393; *HE* 553.
- Astianacte: *A* 640.
- Astrea: *HE* 69; *O* 425. Véase *H*, nota 151.

- Atenas: *F* 725, 1191.
 Ático (adj.): *F* 400; *HE* 599.
 Atis (el sacerdote de Cibeles):
A 690.
 Atlas: *HE* 12, 1599, 1908.
 Atos: *HE* 145, 1048, 1153, 1383,
 1730.
 Atreo: *T* 180, 271, 281, 412, 486,
 513, 547, 683, 704, 712, 737.
 Véase *A*, nota 25.
 Atrida: *A* 275, 292, 410 a, 513;
O 816.
 Auge: *HE* 367.
 Augusta (Agripina II): *O* 328,
 748.
 Augusto (Nerón): *O* 220, 283,
 658.
 Augusto (Octaviano): *O* 477,
 505, (528).
 Augusto (Tiberio): *O* 934.
 Áulide: *A* 173, 567; *O* 979. Véase
M, nota 128.
 Aurora: *A* 483, 821; *T* 815, 822;
HE 614, 1521, 1866; *O* 2.
 Austral (adj.): *HE* 1104.
 Austro (viento): *F* 21, 1011; *E*
 632; *A* 93, 480, 481; *T* 642;
HE 71, 103, 710, 777, 840.
 Averno: *F* 1147, 1201.
 Ayax (Oileo): *A* 513, 533, 537,
 538, 543.
 Ayax (Telamonio): *A* 210.
HE 94, 701; *O* 209. Véase *E*,
 nota 17.
 Balanza (= Libra): *T* 858
 Bassarides: *E* 432.
 Belo (= Belis): *HE* 960.
 Belona: *A* 82; *HE* 1312. Véase
A, nota 29.
 Beocia, Beocios: *E* 666, 722.
 Bistones: *HE* 1042.
 Bistonía (ave de) (= Procne):
A 673.
 Bistonio (adj.): *HE* 1894.
 Bóreas (viento): *F* 936, 1130;
E 473; *A* 476; *T* 128; *HE* 113,
 382, 1109.
 Boyero (estrella): *A* 70; *O* 234.
 Véase *M*, nota 81.
 Briareo: *HE* 167.
 Briseida: (*A* 186). Véase *Tr*,
 nota 48.
 Británico (hijo de Claudio y
 Mesalina; hermano de Oc-
 tavia): *O* (46), 169.
 Britanos: *O* 28, *41.
 Bromio: *F* 760.
 Brucio: *T* 578; *HE* 650. Véase
T, nota 75.
 Bruto (M. Junio): *O* 498.
 Busiris: *HE* 26, 1787. Véase *H*,
 nota 166.
 Cadmeo (adj.): *E* 29, 175, 435,
 1006; *HE* 594.
 Cadmo: *E* 110, 233, 446, 626,
 (713, 715), 751. Véase *Fe*, nota
 24; *E*, notas 15, 91 y 94.
 Cafereo: *A* 560; *HE* 777, 804.
 Véase *A*, nota 53.

- Calcante: *A* 167 (179).
- Calcis: *A* *566; *HE* 803. Véase *Tr*, nota 128.
- Calidón: *HE* 582. Véase *HE* nota 88.
- Calfope: *HE* 1034.
- Calpe: *HE* 1240, 1253, 1569. Véase *HE*, nota 146.
- Cáncer (constelación): *F* 287; *HE* 41.
- Cangrejo (= Cáncer): *T* 854; *HE* 67, 1219, 1573. Véase *HE*, nota 36.
- Canícula (constelación): *E* 39. Véase *E*, nota 12.
- Caonia: *HE* 1623.
- Caonio (adj.): *E* 728.
- Caos: *F* 1238; *E* 572; *A* 487; *T* 832, 1009; *HE* 47, 1115, 1134, 1946.
- Capricornio: *T* 864.
- Caribdis: *T* 581; *HE* 235. Véase *T*, nota 75.
- Carnero (constelación = Aries): *T* 848.
- Caronte: (*E* 168); [(*HE* 1924)].
- Carro (constelación): *E* 477; *T* 867.
- Cassandra: *A* (189, 255, 588, 668), 691, 952. Véase *Tr*, nota 157.
- Caspio: *T* 374; *HE* 145.
- Castalia: *E* 229, 276, 712. Véase *E*, nota 26.
- Cástor: *F* 810. Véase *M*, notas 46 y 65.
- Cáucaso: *F* 1135; *T* 1048; *HE* 1378, 1451, 1730.
- Cécrope: *F* 2; *T* 1049. Véase *F*, nota 13.
- Céfiro (viento): *F* 12; *E* 38, 541, 758, 884; *A* 433, 476; *T* 849; *HE* 114, 624; *O* 973.
- Ceix: *A* 681; *HE* 197. Véase *A*, notas 90 y 91.
- Ceneo (adj.): *HE* 102, 783. Véase *HE*, nota 45.
- Centauros (los): *HE* 1049, 1195, 1925.
- Cérbero: (*F* 844); *E* (172), 581; (*A* 13, 751, 859; *T* 16); *HE* 23, (79, 460, 1197, 1202, 1257, 1526, 1601, 1680, 1770).
- Ceres: *F* 373, 970; *E* 49 (*HE* 598).
- César (G. Julio): *O* 502.
- César (Germánico): *O* 935.
- César (Nerón): *O* 694.
- César (el nombre de): *O* 338.
- Cibeles: *F* 1136; (*A* 688).
- Cíclada(s): *F* 1021; *A* 387; *T* 595; *HE* 803. Véase *A*, nota 54.
- Cíclope(s): *T* 407, 582.
- Cicno: *A* 215. Véase *A*, nota 89.
- Cidón: *HE* 820.
- Cílaro: *F* 811.
- Cinips: *HE* 907.
- Cinosura (constelación = Osa Menor): *T* 872.
- Cintia (la luna): *HE* 641.
- Cirra: *E* 269; *HE* 92, 1475. Véase *E*, nota 33.
- Citerón: *E* 484, 808, 844, 845, 931; *T* 117.
- Claudia (Octavia): *O* 671, 789, 803.

- Claudio (el emperador): *O* (25), 38, 278, (286, 534, 789).
- Claudio (adj.): *O* 534.
- Cleonas: *HE* 1811, 1891. Véase *H*, nota 125.
- (Clitemestra): *A* 124, 125, 162, 234, 303, 306, 736, 780, 897, 907, 947.
- Cloto: *T* 617; *HE* 769; *O* 15. Véase *T*, nota 79.
- Cnosos: *F* 649; *E* 892; *A* 24; *HE* 161.
- Cocito: *HE* 1963. Véase *H*, nota 115.
- Cólquide: *F* 697, 907. Véase *Tr*, nota 166.
- Cometa: *O* 232.
- Córcega: *O* 382.
- Coribantes: *HE* 1877.
- Corinto: *E* 784; *T* 124, 629.
- Cornelia (la madre de los Gracos): *O* 882.
- Coro (viento): *F* 737, 1013, 1131; *A* 484, 599; *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
- Creonte (hermano de Yocasta): *E* 203, 205, 399.
- Creta: *F* 34, 60, 85, (150), 661, 1170; *HE* (27), 1874, 1882.
- Cretense: *F* 177, 815.
- Cretenses (los dos = Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Criseida): *A* 176.
- (Crises): *A* 176.
- *Crispino (esposo de Popea): *O* 731.
- Cupido: *F* (185), 275, (334); *E* 500; *O* 199, 807.
- Curetes: *HE* 1877.
- Chipriota: *HE* 196.
- Dahas (los): *T* 370, 603.
- Dánae: *O* 772.
- Danaide(s): *HE* 948. Véase *M*, nota 162.
- Dánaos (los) (= griegos): *A* 125, 211, 224, 511, 526, 628, 744; *O* 815.
- Danubio: *T* 376.
- Dardánida (Laomedonte): *A* 864.
- Dardanio (adj.): *A* 370.
- Dárdano: *A* 223, 774; *T* 135, 871.
- Dárdano (adj.): *A* 613.
- Dáulide: *T* 275; *HE* 192. Véase *HE*, nota 51.
- Dédalo: *F* 120, 1171; *E* 900; *HE* 684. Véase *F*, nota 59.
- Deífobo: *A* 749.
- Délfico (adj.): *E* 16, 214, 800.
- Delos: *A* 384, (386); *HE* 150. Véase *A*, nota 52.
- Demacración: *E* 1060.
- (Deyanira): *HE* 241, 344, 583, 702, 744, 751, 848, 1420. Véase *M*, nota 168.
- Diana (cf. Luna, Cintia, Delos —la de—, Febe): *F* (54), 72, (709); (*E* 763).
- Dicteo (adj. = cretense): *A* 833.
- Diomedes (rey de los Bistonnes): (*A* 844; *HE* 20, 1538, 1790). Véase *H*, nota 158.

- Dirce: *E* 42, 177, 234, 531, 588, 714; *HE* 140. Véase *Fe*, notas 12 y 22, y *HE*, nota 49.
- Dite (= Plutón): *F* 222, (625), 951, 1218, (1240); *E* 395, 573, 597, 770, (868, 869); *A* 1, 752; *T* 805; *HE* 268, (328, 560), 1199, (1369), 1681, (1705), 1921, 1962.
- (Dodona) (la encina de): *HE* 1473.
- Dólope: *HE* 125.
- Dolor: *E* 652, 1060.
- Domicio (primer esposo de Agripina; padre de Nerón): *O* 249.
- Dorio (adj.): *A* 163, 421, 523, 613.
- Dragón (constelación): *T* 871.
- Driades: *F* 784; *HE* 1053.
- Druso (hijo de Tiberio y de Vipsania; marido de Livila): *O* 942.
- Duelo: *E* 592.
- Éaco: *HE* 1558. Véase *H*, notas 107 y 115.
- Ecalia (ciudad de Eubea): *HE* 127, 162, 422.
- Edipo: *E* 216, 916, 943, 1003.
- Edonos (pueblo de Tracia): *E* 433; *HE* 191.
- Egeo (adj.): *E* 488.
- Egeo (padre de Teseo): *F* 563.
- Egipto (país): *O* 522.
- Egisto: *A* 49, 233, 260, (907), 927, 979, 986.
- Egócero (constelación): *T* 864.
- Electra: *A* 924, (953); *O* 59.
- Eleo (adj. = olímpico): [*E* 285]; *A* 918.
- Eleusis: *F* 838; *HE* 599.
- Elisio: *HE* 956, 1916.
- Encélado: *HE* 1140, 1145, 1159, 1735. Véase *M*, nota 100.
- Eneo: *HE* (319), 583.
- Enfermedad: *E* 593, 1059.
- Eolo: *F* 1231; *HE* (319), 583.
- Epidauro: *F* 1022.
- Erasino: *A* 318.
- Erebo: *E* 160, 394, 411, 521; *HE* 1065, 1311, 1369, 1681; *O* 966. Véase *H*, nota 34.
- Ericina (= Venus): *F* 199.
- Eridano: *HE* 186.
- Erinis: *E* 590, [644]; *A* 83; *T* 251; *HE* 609, 671; *O* 23, 161, 263, 619, 913. Véase *H*, nota 147.
- Érix: *E* 600. Véase *H*, nota 38.
- Escila: *T* 579; *HE* 235. Véase *M*, nota 88, y *T*, nota 76.
- Escirón: *F* 1023, 1225. Véase *F*, nota 160.
- Escita(s): *F* 168, 660, 906; *E* (473); *T* 631; *HE* 40, 157, 337, 1184, 1251. Véase *H*, nota 100.
- Escitia: *HE* 143, 1379, 1699.
- Escorpión (constelación): *T* 859.
- Esfinge: *E* 92, (93), 105, (106, 107), 246, (589), 641.
- Esminteo: *A* 176.
- Esparta: *A* 281; *T* 627; *O* 773.

- Espartano (raza canina): *F* 35.
- Espartano(s): *F* 811; *A* 704, 736.
- Espartos: *E* 587, 588, 738, 739, 745. Véase *E*, nota 94.
- Éstige: *F* (93), 148, 477, 625, 944, 1180; *E* 163, 396, 401; *A* 13, 493, 608; *T* 666, 1007; *HE* 77, 560, 1066, 1145, 1161, 1198, 1203, 1245, 1766, 1920, 1947.
- Estigio (adj.): *F* 223, 928, 1151; *E* 621; *A* 750; *HE* 79, 1014, 1257, 1550, 1711, 1870, 1983; *O* 24, 79, 127, 135, 162, 263, 594.
- Estinfálides: *A* 850; *HE* 17, 1237, 1390, 1650. Véase *M*, nota 171.
- Estrimón (río de Tracia): *E* 604; *A* 843. Véase *E*, nota 82.
- Estrofió: *A* 918.
- Eta: *HE* 862, (1440), 1445, 1483, 1618, 1646, 1718. Véase *H*, nota 43.
- Etna: *F* 102, 156, 190; *T* 583; *HE* 190, 286, 542, 1157, (1308). Véase *M*, nota 90.
- Etolio (adj.): *HE* 319.
- Eubea: *HE* 103, 775, 839.
- Euménides: *HE* 1002. Véase *H*, nota 27.
- Euribates: *A* 411.
- Eurídice: *HE* 1084, 1087.
- Euripo: *HE* 779. Véase *H*, nota 74.
- Euristeo: *HE* 404, 1800, 1973. Véase *H*, nota 29.
- Eurito: *HE* 100, (208, 353), 1490. Véase *H*, nota 91.
- Euro (viento): *F* 1129; *A* 476, 482; *T* 360; *HE* 114, 666, 729.
- Europa (continente): *A* 205, 274.
- Europa (mujer): (*HE* 553); *O* 766. Véase *H*, nota 21.
- Eurotas: *A* 281, 319.
- Euxino: *A* 66.
- Eveno: *HE* 501.
- Faetón o Faetonte: *F* 1092; *HE* 188, (678), 854. Véase *M*, nota 123.
- Faros (isla de Egipto): *O* 972.
- Fasis (río de la Cólquide): *F* 907; *A* 120; *HE* 950.
- Febe (= Diana, Luna): *F* 654, 747; *E* (44), 254; *A* 818; *HE* 1884; *O* 389.
- Febo (Sol, Titán): *F* 126, (154), 192, 296, (310), 379, 654, 800, (889); *E* 20, 34, 44, 109, 122, (214), 222, 225, 228, 231, 235, (250, 269), 288, 291, 296, 453, 498, 540, 545, 719, 1046; *A* 42, 56, 176, (255), 294, 295, 310, 327, 463, 549, 577, 588, 710, 722, 816; *T* 602, 776, (789), 793, 839; *HE* 2, 41, 337, 666, 680, 688, 727, 792, 1022, 1387, 1439, 1442, 1581, 1624, 1699. Véase *H*, nota 85.
- Fedra: *F* (129), 434, 583, 760, 854, 1155, 1178. Véase *F*, nota 57.
- File: *F* 28.

- Filipos (ciudad de Macedonia):
O 516.
- (Filoctetes): HE 1485, 1604,
(1606), 1648, 1717.
- Filomela: (A 670; T 56, 275);
HE (192), 199. Véase H, nota
46.
- Fineo: (rey de Tracia): T 154.
Véase H, nota 121.
- Flegetonte: F 848, 1227; E
162; A 753; T 73, 1018. Véase
F, nota 147.
- Flegra: T 810. Véase T, nota
100.
- Flie: F 28; véase File y F,
nota 22.
- Fócide: E 279, 772; A 918.
- Forbas: E 840.
- Foroneo: T 115.
- Fortuna: F 979, 1124, 1143; E
11, 86, 674, 786, 825, 934; A
28, 58, 72, 89, 101, 248, 594,
698; T 618; HE 697; O 36,
377, 479, 563, 888, 898, 931,
962.
- Frigia (país): O 777.
- Frigio (adj.): F 1135; A 189,
194, 690; T 662; O 774.
- Frigios/as (los/las): A 206, 550,
705, 743, 757, 869, 876, 1005.
- Frixi: A 565; HE 776. Véase
Tr, nota 164.
- Ftía: F 28; véase File y F,
nota 22.
- Furia(s) (= Erini(es)): (E 161;
A 759); T 24, 78, 94, 250.
- Furor: E 590.
- Ganges: E 427, 458; T 707;
HE 515, 630.
- Garamante: F 68; HE 1106.
Véase F, nota 41.
- Gelonos (los): E 478.
- Gemelos (Gemini, constela-
ción): T 853. Véase H, nota
24.
- Gerión: (A 837, 838), 840; HE
26, (1204), 1900. Véase H,
nota 57.
- Germánico (César, hermano de
Claudio): O 935.
- Getas (los): F 167; T 462; HE
819, 1041, 1092, 1280.
- Gético (adj.): E 469.
- Getulia: F 60.
- *Gías: HE 167, 1139. Véase HE,
nota 54.
- Gigante(s): E 91; T 806, 1084;
HE [167, 1139], 1168, 1211,
1215, 1302, 1759. Véase H,
nota 110, y T, nota 97.
- *Giges: HE 167.
- Gorgona: A 530; HE 96. Véase
A, nota 72.
- Gracos (los): O 882.
- Gradivo (véase Marte); F 188;
HE 1312.
- Grecia: A 182, 220, 942.
- Griego (adj.): F 660, 906; A
362.
- Griegos (los): A 581; HE 318.
- Hado(s): F 467; E 980, 1059;
HE 1198, 1294, 1682.
- Hebe: O 210.

- Hebro (río): *A* 844; *HE* 19, 627, 1042, 1818, 1896. Véase *M*, nota 131.
- Hécate: *F* 412; *E* 569; *HE* 1519. Véase *M*, nota 19.
- Héctor: *A* 211, 446, 513, 647, 709, 1087.
- Hécuba: *A* 648, 706.
- Hele: *T* 851. Véase *Tr*, nota 164.
- Helena: *A* (124), 273, (405 a, 704, 749), 795, 907.
- Hélice (constelación = Osa Mayor): *HE* 1539.
- Hemo: *HE* 1280, 1383. Véase *HE*, nota 147.
- Hemonio (= tesalio): *A* 641; *T* 860.
- Henioco: *T* 1049.
- Herceo (calificativo de Júpiter): *A* 448, 793.
- Hércules (véase Alcida): *F* (317), 807; *E* 749; *A* 615, 825; *T* 856; *HE* 12, 35, 55, 99, 142, 166, 172, 223, 241, 245, 261, 277, 291, 332, 341, 344, 345, 362, 368, 406, 425, (436), 490, 495, 513, 548, 556, 562, 566, (749), 751, 758, 763, 769, 805, 814, 815, 828, 840, (843), 854, 869, (883), 894, 911, 940, 969, 987, 1023, 1101, 1130, 1137, 1175, 1177, 1216, 1231, 1233, 1234, 1264, 1268, 1325, 1345, 1348, 1351, 1371, 1372, 1375, 1387, 1407, 1418, 1426, 1451, 1455, 1459, 1480, 1484, 1487, 1495, 1500, 1526, 1532, (1544), 1598, 1601, 1606, 1607, 1611, 1616, 1638, 1641, 1662, 1671, 1673, 1708, 1714, 1729, 1738, 1739, 1756, 1759, 1762, 1776, 1781, 1823, 1828, 1835, 1844, 1847, 1883, 1904, (1989, 1990). Véase *H*, nota 27.
- (Hesfone): *HE* 363.
- Hesperia: *F* 286, 571; *A* 840; *T* 796; *HE* 80, 1203. Véase *M*, nota 154, y *F*, nota 118.
- Hespérides: *A* 852; (*HE* 18). Véase *H*, nota 59.
- Héspero (estrella): *F* 751; *E* 742; *A* 821; *HE* 149. Véase *M*, nota 38.
- Híades (estrellas): *T* 853. Véase *M*, nota 79.
- Hiblas: *E* 601.
- Hidaspes: *HE* 628. Véase *M*, nota 154.
- Hilo: *HE* (740, 895), 984, (996, 1421, 1427), 1448, 1488, (1495).
- Himeto: *F* 23.
- Hipólita (la amazona): *A* 848.
- Hipólito: *F* 98, 398, 413, 588, 611, 646, 710, 726, 757, 946, 997, 1055, 1106, 1168, 1249.
- Hircano (adj.): *F* 70; *T* 631. Véase *M*, nota 151.
- Histro: *F* 59; *A* 679; *T* 629; *HE* 86, 515, 623, 1365. Véase *M*, nota 120.
- Horror: *E* 591.
- Iberia: *HE* 1253.
- Ibero(s): *HE* 1204, 1522.
- Icaro: (*E* 897, 907); *HE* 687. Véase *E*, nota 101.

- Ida: *E* 457; *A* 457, 730; *HE* 1878.
- Ifigenia: (*A* 163); *O* 976. Véase *M*, nota 32, y *O*, nota 130.
- Ilión: *A* 42, 190, 459, *577, 587, 655, 794, 877, 921.
- Iliso: *F* 13, 504. Véase *F*, nota 17.
- Inaco: *A* 315; *T* 337; *HE* 139. Véase *A*, nota 49, y *HE*, nota 38.
- Inárima: *HE* 1156.
- India: *F* 345, 753.
- Índico (adj.): *F* 392.
- Indio(s): *E* 114, 123; *T* 602; *HE* 41, 336.
- Infierno(s): *F* 221, 625, 835, 836, 1180, 1202, 1232; *E* 256, 584, 585; *A* (756); *T* 1, (106), 678; *HE* (47, 453 ss., 559, 772, 938), 1007, (1008, 1061, 1515, 1765), 1780, (1960, 1976). Véase *H*, nota 111.
- Ino: *E* 446. Véase *Fe*, nota 13.
- Iole: *HE* 206, 238, 278, 346, (347), 349, 353, (379, 391, 409, 436), 556, 574, 1491. Véase *HE*, nota 55.
- Iris: *E* 316.
- Ismario (adj.): *HE* 1789.
- Ísmaro: *HE* 193.
- Ísmeno: *E* 42, 234; *A* 321; *HE* 141, 1801. Véase *H*, nota 155.
- Istmo (de Corinto): (*F* 1024; *E* 282); *A* 564; *T* 112, 124; *HE* 83.
- Ítaca: *T* 587.
- (Italia): *HE* 80.
- Itis: *A* 672; (*HE* 200). Véase *A*, nota 87.
- Ixión: (*F* 1235; *A* 15; *HE* 492, 946, 1011); *O* 623. Véase *M*, nota 159.
- (Ixión, castigo de): *T* 8; *HE* 1068.
- Jonio (adj.): *E* 603; *A* [506], 565; *T* 143, 478; *HE* 731.
- Julia (hija de Druso): *O* 944.
- Juno: *A* 350, 806, (809); *HE* (10, 31), 38, 63, 66, 75, (257, 271, 272, 297, 313, 434, 440, 561), 746, 843, (852, 880), 883, 940, (1134), 1182, 1186, (1187, 1277, 1314, 1317, 1323, 1436), 1437, (1500), 1509, (1510, 1549, 1597), 1598, 1675, (1716), 1792; *O* (202), 211, 216, 283, 535, (546).
- Júpiter: *F* 129, (155, 157), 187, (300, 466, 623, 680, 888, 903, 960), 1134, 1137; *E* (249), 502, 716, (718, 1028); *A* (400, 401), 404, 448, 528, (581), 793, (805), 815, 938; *T* (90), 463, (607, 1077); *HE* (1), 8, (33), 87, 102, 279, (290, 324), 401, 417, 437, 551, 558, 750, 783, 843, (856), 881, (989), 1138, (1147, 1173), 1246, (1275), 1369, 1384, 1495, 1503, 1505, 1506, (1587), 1671, 1692, 1705, 1776, 1802, 1804, 1807, 1847, 1863, 1909; *O* (204), 218, (228), 238, 500, 546, (554), 810.
- Justicia: *O* 398.

- Laertes: *T* 587.
- Láquesis: *E* 986.
- Latino (adj.): *O* 720.
- Latona (= Leto): *A* 324. Véase *H*, nota 85, y *A*, nota 53.
- Layo: *E* 218, 257, 623, 665, 765, 774, 843.
- Leda: *A* 125, 234; *O* 208, 764, 770. Véase *A*, nota 31.
- Lemnos: *A* 566; *HE* 1362. Véase *A*, nota 76, y *HE*, nota 152.
- León (constelación): *F* 969; *E* 40; *T* 855; *HE* 69, 1572. Véase *H*, nota 112, y *T*, nota 109.
- Lerna: *F* 507; *T* 115; *HE* 1360, 1534. Véase *T*, nota 38.
- Lerneo (adj.): *HE* 905, 1256.
- Lesbos: *E* 496.
- Leteo (adj.): *HE* 1208, 1985.
- Leteo (sust.): *F* 147, 1202; *E* 560; *HE* 936, 1162, 1550. Véase *H*, nota 114.
- Leto (= Latona): *E* 230.
- Léucate: *F* 1014; *HE* 732. Véase *F*, nota 159.
- Liber (= Baco): *F* 753.
- Libia: *E* 919; *A* 64; *T* 356; *HE* 24, 68, 908, 1105.
- Libio (adj.): *A* 480; *T* 292.
- Libra (constelación): *F* 839. Véase *F*, nota 146.
- Licas: *HE* 99, 567, 570, 809, 814, 815, 978, 1460.
- Licia: *F* 613.
- Licormas: *HE* 591.
- Licurgo: *E* 471. Véase *H*, nota 135.
- Lidia: *F* 326; *E* 467; *HE* 371, 573, 624. Véase *F*, nota 99.
- Lio (= Baco): *E* 508; *HE* 244. Véase *M*, nota 52.
- Livia (esposa de Druso, Livilla): *O* 942.
- Livio (= M. Livio Druso): *O* 887.
- Locura: *F* 351.
- Lucano (adj.): *F* 351.
- Lúcifer: *F* 752; *E* 507, 741; *HE* 149. Véase *H*, nota 41.
- Lucina: *A* 385. Véase *M*, nota 32.
- (Lucrecia): *O* 302.
- Lucrecio (Sp. Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia): *O* 302.
- Luna (véase Febe, Diana, etc.): *E* 505; *A* 470; *T* 826, 840; *HE* 468, 526.
- Manes: *F* 1219; *E* 127, 559; *T* 670; *HE* 460, 949, 1062, 1514, 1525, 1552, 1600, 1773, 1923, 1926, 1930, 1961, 1965.
- Manto: *E* 290; *A* 322. Véase *E*, nota 37.
- Maratón: *F* 17.
- Marmárico (adj.): *A* 739; *HE* 1057. Véase *A*, nota 100.
- Marte (véase Gradivo): *F* 125, 465, 550, 808; *E* 90, 275, 646; *A* 548, 921; *T* 557; *O* 293.
- Maságeta: *E* 470.
- Meandro: [*F* 14]. Véase *H*, nota 115.
- Medea: *F* (563), 564, (697); (*A* 119; *HE* 950). Véase *M*, nota 66.

- Medo(s): *T* 602.
- Mégara: *HE* 903, 1452.
- Megera: *T* (24), 252; *HE* 1006, 1014. Véase *H*, nota 38.
- Memnón: *A* 212. Véase *Tr*, nota 55.
- Ménalo: *HE* 17, 1886. Véase *H*, nota 52.
- Menelao: *A* 273, (404 a, 513); *T* 327.
- Meonia: *HE* 665.
- Meótide: *F* 401, 716; *E* 475. Véase *H*, nota 169.
- Mérope: *E* 272, 661, 802. Véase *E*, nota 10.
- (Mesalina): *O* 10 ss., 259 ss., 536, 947 ss.
- Micala: *HE* 525.
- Micenas: *A* 121, 251, 351, 757, 871, 967, 998, 1007; *T* 188, 561, 1011.
- Miedo: *E* 594.
- Mimante (monte): *HE* 730, *1384. Véase *HE*, nota 104.
- Minos: *F* 127, (149, 245; *E* 892; *A* 24); *T* 23. Véase *F*, nota 69.
- (Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Minotauro): *F* 649, 692, 1170. Véase *F*, nota 129.
- Mirra: *HE* 196, 376. Véase *HE*, nota 60.
- Mirtilo: *T* 140.
- Mírtoo (adj.): *T* 660.
- Moloso (perro): *F* 33.
- Mopsopio (adj.): *F* 121, 1276. Véase *F*, nota 60.
- Moro: *HE* 1252; *O* 980.
- Muerte: *E* 126, 164, 652; *HE* 766, 1161, 1553.
- Musa: *A* 337.
- Nábata: *HE* 160.
- Nabateo: *A* 483.
- Nasamonos (los): *HE* 1642.
- Naturaleza: *F* 959, 1116; *E* 943; *T* 835; [*HE* 1505]; *O* 386.
- Nauplio: (*A* 568).
- Naxos: *E* 488.
- Náyades: *F* 780. [*Néfele*]: *HE* 492.
- Nemea: *E* 40; *A* 829; *HE* 1193, 1235, 1665, [*HE* 1885].
- Neptuno: *F* 904, 942, 945, 1159, 1207; *E* (254), 266; *A* (215), 554.
- Nereidas: *F* 336; *E* 446. Véase *F*, nota 100.
- Nereo: *F* 88; *E* 450, 507; *HE* 4. Véase *Tr*, nota 145.
- Nerón: *O* 249, 436, (488, 490, 620 ss.), 672, 684, (694), 716, 733, 953.
- Neso: *HE* 491, 503, 507, 720, 920, 921, 966, 1468, (1470), 1471. Véase *M*, nota 168.
- Nictelio (Baco): *E* 492.
- Nilo: *E* 606; *O* 519.
- (Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198, 1849. Véase *M*, nota 191.
- Nisa: *E* 404. Véase *M*, nota 96.
- Noche: *T* 1071; *HE* 1440.
- Noto (viento): *F* 1129; *A* 90, 476, 481; *HE* 382, 729.

- Océano: *F* 717, 931, 958, 1029, 1162; *E* 505; *A* 484; *HE* 49, 489, 743, 781, 1366, 1839; *O* 27, 40.
- Octavia (hija de Claudio y Mesalina, hermana de Británico y esposa de Nerón): *O* (46 ss., 278, 283, 658, 671), 746, 786, (789, 803, 828, 861).
- Ódrisas (los): *T* 273.
- Ofión: *E* 485. Véase *E*, nota 64.
- Ogiges: *E* 437, 589. Véase *E*, nota 51.
- Óleno: *E* 283.
- Olenos: *Tr* 826.
- Olímpico (adj.): *T* 131.
- Olimpo: *F* 960; *A* 347; *T* 792; *HE* 1907; *O* 209.
- (Ónfala): *HE* 371, 573. Véase *HE*, nota 73.
- Orestes: *A* (196, 910, 914), 917, 931, 933.
- Orfeo: *HE* 1034, 1080, 1087, 1092, (1100).
- Oriente: *E* 115, 305, 426; *A* 483; *HE* 662.
- Osa (constelación): *F* 288; *E* 507, 606; *T* 477, 869; *HE* 281, 1107, 1523, 1584; *O* 214. Véase *H*, nota 20.
- Osa (monte de Tesalia): *A* 346; *T* 812; *HE* 1152, 1310, 1735. Véase *H*, nota 143.
- Otris: *HE* 494, 1140, 1168. Véase *HE*, nota 78.
- Pactolo: *F* 604; *E* 467. Véase *F*, nota 57.
- Pafos: *E* 539.
- Palamedes: *A* 568.
- Palas: *F* 103, (109), 260, 1149; *A* 369, 529, 536, 546; *HE* 366, 563, 592, (1314), 1316.
- Palemón: *E* 448.
- *Pandataria: *O* 972.
- Pandión: *O* 8.
- Panes: *F* 784.
- Pangeo: *E* 433. Véase *M*, nota 153.
- Parcas: *HE* (1083), 1098. Véase *H*, nota 48.
- Paris: *A* 188, 212, (731); (*O* 774). Véase *Tr*, nota 55.
- Parnaso: *E* 227, 281; *A* 721; *HE* 1474.
- Parnés, *F* 4.
- Paros: *F* 797.
- Parrasio (adj.): *F* 288; *A* 831; *HE* 1281. Véase *F*, nota 90.
- Partenio: *HE* 1885.
- Partos (los): *F* 816; *E* 119; *T* 384, 462, 603; *HE* 161; *O* 628.
- (Pasifae): *F* 113, 688, 689, 692. Véase *F*, nota 57.
- Pasión: *T* 46.
- (Patroclo): *A* 619. Véase *Tr*, nota 86.
- Peán: *HE* 92.
- Peante: *HE* 1485, 1604, 1648. Véase *HE*, nota 158.
- Peces (constelación): *T* 866; (*HE* 598). Véase *T*, nota 116.
- Pelasgos (los): *A* 9, 633. Véase *Tr*, nota 94.
- Peleo: *A* 616; *O* 707. Véase *Tr*, nota 56.
- Pelida (= Aquiles): *A* 617, 620.

- Pelio: *A* 346; *T* 812; *HE* 1152.
 Pélope: *A* 7, 165, 194, 563; *T* 22, (144), [641], 190, 225, 242, 625, 641, 663. Véase *T*, nota 18.
 (Pelopia —hija de Tiestes—): *A* 30, 33. Véase *A*, nota 17.
 Peloro: *HE* 81. Véase *M*, nota 88.
 Penates: *F* 89, 209; *E* 23, 646, 708; *A* 396 a; *T* 24, 52; *HE* 579. Véase *H*, nota 95.
 Penteo: *E* 442, 618. Véase *E*, nota 53.
 Pérgamo: *A* 206, 421.
 Perseo: *HE* 51, 94. Véase *H*, nota 23.
 Persia: *F* 325.
 Peste: *E* 589, 652, 1060.
 Pierio (adj.): *HE* 1033. Véase *HE*, nota 130.
 Píladés: *A* 941.
 Pindo: *F* 614; *E* 435; *HE* 466, 493, 1153, 1169, 1309, 1382, 1730. Véase *H*, nota 146.
 Pirene (montes de) (= Piri-neos): *F* 69.
 Pirítoo: *F* (94), 244, (267), [831], 1235. Véase *F*, nota 47.
 Pirro: *A* 512, 637, 657. Véase *Tr*, notas 42 y 43.
 Pisas: *T* 123. Véase *Tr*, nota 137.
 Pisco (adj.): *A* 938.
 Pitón: *HE* 94. Véase *M*, nota 148.
 *Piteo: *F* 831.
 Plauto (Rubelio): *O* 438, 465. Véase *O*, nota 70.
 Plístenes: *T* 726.
 Plutón (Dite): *F* 628; *HE* 935, 1142, 1954.
 Podredumbre: *E* 652.
 Pólipo: *E* 12, 272, 662, 663, 785. Véase *E*, nota 10.
 Polifemo: *T* 582.
 Polixena: (*A* 641). Véase *Tr*, nota 41.
 Ponto (Euxino): *F* 399, 416; *HE* 465.
 Popea: *O* (105, 125, 544), 571, 596, (657), 673, 684, 769, 791, 795.
 Preto: *E* 486.
 Príamo: *A* 191, 514, (655), 709, (742), 794, 880; *HE* 363; *O* 817. Véase *Tr*, nota 20.
 (Procne): *A* 673; *HE* 953. Véase *H*, nota 46.
 Procrustes: *F* 1170; *T* 1050. Véase *F*, nota 168, y *T*, nota 122.
 Proteo: *F* 1205.
 Púnico (adj.): *F* 348.
 Quirón: *T* 861. Véase *H*, nota 142, y *T*, nota 113.
 Rifeo (adj.): *F* 8.
 Reso: *A* 216.
 Ródope: *HE* 144, 1032, 1050, 1538. Véase *HE*, nota 51.
 Roma: *O* 281, 491, 493, 503, 824, 983.
 Romano (adj.): *O* 292, 521, 676.

- Saba: *HE* 376, 793.
- Sabeos (los): *HE* 1521.
- Sarmacia: *T* 127.
- Sármata(s): *F* 71; *T* 375; *HE* 158. Véase *H*, nota 102.
- Saturno: (*HE* 1142); *O* 396. Véase *H*, nota 141.
- Sémele: *HE* 1915. Véase *HE*, nota 188.
- Séneca: *O* 589, [696].
- Seres (los): *F* 389; *T* 379; *HE* 414, 667. Véase *F*, nota 104.
- Sicilia: *T* 477; *HE* 80, 189, 235, 1361; *O* 516.
- Siciliano (adj.): *F* 1011; *HE* 1308.
- Sidón: *E* 713; *HE* 663.
- Sidonio (adj.): *E* 163.
- Sierpe (constelación): *T* 870.
- Sigeo: *A* 436. Véase *Tr*, nota 35.
- Sila (Fausto Cornelio Sila, esposo de Antonia, la hija de Claudio): *O* 438 bis, 465. Véase *O*, nota 70.
- Silano (L. Junio Silano, prometido de Octavia): *O* 148.
- Sileno: *E* 429.
- Simois: *A* 214.
- Simplégades: *HE* 1273, 1380. Véase *M*, nota 86.
- *Sinis: *F* 1169; *HE* 1393. Véase *F*, nota 168.
- Sípilo: *A* 394; *HE* 185. Véase *H*, nota 79.
- Sirena(s): *HE* 190. Véase *M*, nota 89.
- Sirtes: *F* 570; *A* 64, 480; *T* 292. Véase *F*, nota 117.
- Sísifo: (*F* 1231); *E* 282; *T* 6; *HE* [185], 942; *O* 622. Véase *M*, nota 161.
- (Sísifo, castigo de): *A* 16.
- Sol (Febo, Titán): *F* 124, (154), 1091; *T* 822, (836); *HE* 44, 150, (1095), 1289, (1838).
- Sombras: *F* 1229; *E* 563; *A* 742, 754; *HE* 459, 937, 1196, 1554, 1557, 1923, 1930, 1964, 1965.
- Sueño: *A* 75.
- Sufrimiento: *E* 652.
- Sunión: *F* 27.
- Taígeto: *T* 126. Véase *T*, nota 45.
- Tajo: *T* 354; *HE* 626.
- Tanais: *F* 401, 715; *A* 679; *HE* 86; [*O* 41]. Véase *H*, nota 168.
- Tántalo: (*A* 19, 769); *T* 3, 53, 80, 137, 147, 152, 229, 242, 626, 657, 718, 1011; (*HE* 1075); *O* 621. Véase *M*, nota 160, y *T*, nota 16.
- Tántalo (castigo de): *F* 1232; *HE* 944.
- Tántalo (la hija de) (= Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198.
- Tarquino: *O* 305.
- Tártaro: *F* 844, 951, 1179; *E* 161, 869; *A* 2, 751; *T* 1013, 1071; *HE* 461, 1064, 1119, 1126, 1514, 1765, 1770, 1779; *O* 223, 593, 644, 965.
- Tauro (montaña de Asia): *F* 168, 382, 906.

- Tebas (ciudad de Beocia): *E* 107, 112, 233, 407, 512, 629, 665, 667, 749, 771; *A* 316; *HE* 1801, 1981.
- Tebano(s): *HE* 1779.
- Ténaro: *F* 1201; *E* 171; *HE* 1061, 1771. Véase *H*, nota 109.
- (Tereo): *A* 675.
- Termodonte: *E* 481; *HE* 21. Véase *H*, nota 62.
- Tesalio (adj.): *F* 296, 397, 421, 791; *A* 120; *T* 811; *HE* 128, 134, 168, 190, 338, 465, 492, 525, 946, 1139, 1152, 1925.
- Teseo: *F* 92, (94, 96, 98), 129, 148, 224, (244), 645, 646, 834, 869, 1150, 1164, (1210), 1244; *HE* 1768.
- Tespiades: *HE* 369. Véase *HE*, nota 64.
- Tetis (esposa de Océano): *F* 571, 1161; *HE* 1252, 1902. Véase *H*, nota 143, y *F*, nota 118.
- Tetis (hija de Nereo, esposa de Peleo): *A* 616; *O* 707.
- [Tías]: *HE* 701.
- Tierra: *T* 1007; *HE* 183; *O* 239, 404.
- Tiestes: *A* 4, 25, 293, 907, 909; *T* 58, 259, 271, 300, 476, 495, 783, 901, 937. Véase *A*, notas 25 y 26.
- Tifeo (Tifón): *T* 809; *HE* 1155.
- Tifón (Tifeo): *HE* 1733; *O* 238. Véase *O*, nota 4, y *HE*, nota 139.
- Tindáreo: *A* 162, 306, 897; *O* 775. Véase *H*, nota 24.
- Tiresias: *E* 289, (548, 552, 571, 596, 667, 670), 697; *A* 323.
- Tirio(s) (adj.): *F* 329, 388; *E* 413, 714; *T* 345, 955; *HE* 644.
- Tirreno: *O* 311.
- Tisífone: *HE* 1012. Véase *H*, nota 148.
- Titán (Febo, Sol): *F* 678, 779; *E* 1, 40; *A* 460, 908; *T* 120, 785, 1095; *HE* 42, 291, 423, 488, 723, 781, 891, 968, 1111, 1131, 1163, 1287, 1512, 1518, 1531, 1566, 1575, 1760; *O* 2.
- Titán(es): *A* 340; *HE* 144, 1212, 1309.
- Titio: *F* 1233; *T* 9, 806; *HE* 1070; *O* 622. Véase *H*, nota 120.
- Titio (castigo de): *HE* 947.
- (Titono): *A* 823.
- Tmolo: *HE* 371. Véase *Fe*, nota 52.
- Tonante (= Júpiter): *A* 594.
- Toro (constelación): *T* 852. Véase *T*, nota 107.
- Toxeo: *HE* 214.
- Tracio(s): *E* 434; *A* 216, 842; *T* 56, 812; *HE* 953, 1032, 1100, 1383, 1538, 1790, 1817.
- Traquis: *HE* 135, 195, 1432, 1444. Véase *Tr*, nota 118.
- *Triasio (adj.): *F* 5.
- Triptólemo: *F* 839. Véase *F*, nota 145.
- Troilo: *A* 748.
- Tronador (= Júpiter): *A* 368; *HE* 257, 880, 989, 1151, 1247, 1420, 1510, 1544, 1875, 1882; *O* 215, 762.

- Troya: *A* 249, 251, 435, 514, 522, [625], 709, 725, 743, 785, 791, 795, 866, 870, 1011.
- Troyano(s): *A* 41, 190, 511, 526, 587, 619, 622, 638, 653, 660, 1008.
- Tulia (hija de Servio Tulio y esposa de Tarquino): *O* 305, (309).
- Ulises: *A* 513, 637.
- Umbro (perro): *T* 498.
- Vejez: *E* 594.
- Venus: *F* 124, 203, 211, 237, (274), 339, 417, 447, 462, 469, 576, 721, 910, 913; *A* 183, 275, 299, 927; *HE* 543, (580); *O* 191, 258, 433, 545, 560, (697). Véase *F*, nota 88.
- Véspero: *T* 795.
- Virgen (constelación): *T* 857. Véase *H*, nota 151.
- (Virginia): *O* 296.
- (Virginio, padre de Virginia): *O* 297.
- Vulcano: (*F* 189, 190); *O* 560.
- Xanto: *A* 213. Véase *Tr*, nota 39.
- Yocasta: *E* (671), 1005.
- [Zálacos]: *E* 472.
- Zeto: *E* 611. Véase *H*, nota 136, y *Fe*, nota 12.
- (Zodiaco): *T* 846.

ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
VARIANTES TEXTUALES. (Pasajes de las tragedias comprendidas en este volumen en los que el texto latino adoptado difiere del de la edición de Giardina)	7
FEDRA	13
Introducción	15
Acto primero	25
Acto segundo	44
Acto tercero	64
Acto cuarto	70
Acto quinto	77
EDIPO	85
Introducción	87
Acto primero	95
Acto segundo	103
Acto tercero	117
Acto cuarto	128
Acto quinto	134
AGAMENÓN	141
Introducción	143
Acto primero	153

	<i>Págs.</i>
Acto segundo	157
Acto tercero	170
Acto cuarto	181
Acto quinto	190
TIESTES	199
Introducción	201
Acto primero	211
Acto segundo	219
Acto tercero	229
Acto cuarto	238
Acto quinto	250
HÉRCULES EN EL ETA	259
Introducción	261
Acto primero	271
Acto segundo	281
Acto tercero	299
Acto cuarto	316
Acto quinto	334
OCTAVIA	351
Introducción	353
Acto primero	367
Acto segundo	383
Acto tercero	397
Acto cuarto	401
Acto quinto	403
ÍNDICE DE NOMBRES	411